

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра международных отношений, политологии и регионоведения

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой, к. т. н.
доцент

_____ Л. И. Шестакова
«_____» _____ 2019 г.

**ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ
СТУДЕНТОВ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ–41.03.01.2019.378. ПЗ ВКР

Руководитель работы,
старший преподаватель
_____ Ю.В. Полякова
_____ 2019 г.

Автор работы
студентка группы ЛМ-405
_____ В.В. Корсунь
_____ 2019 г.

Нормоконтролер, профессор
_____ А.Д. Таиров
_____ 2019 г.

Челябинск 2019

АННОТАЦИЯ

Корсунь В.В. Проблемы коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации российских и китайских студентов и пути их решения. – Челябинск: ЮУрГУ, ЛМ-405, 117 с., библиогр. список – 58 наим., 3 прил.

Выпускная квалификационная работа посвящена изучению влияния коммуникативного поведения на качество коммуникации между российскими и китайскими студентами.

В рамках работы рассмотрены особенности коммуникативного поведения, обозначены основные составляющие межкультурной коммуникации.

Рассмотрены особенности российского и китайского коммуникативного поведения, проведён сравнительный анализ.

Была проведена обработка результатов анкеты студентов первых, вторых, третьих и четвёртых курсов направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования», что позволило из уже существующих трудностей выделить новые проблемы, которые препятствуют коммуникации между российскими и китайскими студентами, а также социально-бытовому общению во время пребывания в КНР.

На основе анкетирования были разработаны рекомендации: для студентов первого курса с целью развития языковых навыков, для студентов второго курса с целью ознакомления со страноведением и особенностями культуры Китая с целью подготовки студентов к учёбе в КНР, для студентов третьего курса с целью помощи в адаптации во время обучения в Китае, для студентов четвёртого курса с

целью развития профессиональной компетенции в области зарубежного регионоведения.

Также было проведено анкетирование среди иностранных студентов из Чжэцзянского Океанического университета, обучающихся в Южно-Уральском государственном университете на направлении «Мехатроника. Автоматизация», и основываясь на результатах анкет, был осуществлён сравнительный анализ российского и китайского коммуникативного поведения.

Данная выпускная квалификационная работа была выполнена с целью комплексного исследования особенностей проблем коммуникативного поведения российских и китайских студентов и разработки путей решения выявленных проблем.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	9
1 КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ КАК ОСНОВА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ	13
1.1 Понятие коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации ...	13
1.2 Проблемы коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации	26
2 КОНТРАСТИВНОЕ ОПИСАНИЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ	35
2.1 Особенности китайского коммуникативного поведения.....	35
2.2 Особенности русского коммуникативного поведения.....	43
2.3 Сравнение китайского и русского коммуникативного поведения	59
3 ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ БАЗА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ	64
КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ.....	64
3.1 Организация и методы исследования	64
3.2 Анализ результатов экспериментального исследования	66
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	90
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	95
ПРИЛОЖЕНИЕ А. РЕЗУЛЬТАТ АНКЕТИРОВАНИЯ СТУДЕНТОВ	101
ПРИЛОЖЕНИЕ Б. ПРИМЕРЫ АНКЕТ.....	107
ПРИЛОЖЕНИЕ В. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ АДАПТАЦИОННОГО ПЕРИОДА ВО ВРЕМЯ ПРЕБЫВАНИЯ В КИТАЕ.....	115

ВВЕДЕНИЕ

Актуальностью темы для студентов направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» является межкультурная коммуникация в рамках развития партнёрских отношений Южно-Уральского государственного университета и вузов Китайской Народной Республики. Изучение коммуникации, в свою очередь, не является возможным без раскрытия и изучения особенностей российского и китайского коммуникативного поведения, которые объясняют основные различия менталитета и являются причиной того почему представители разных культур могут совершенно по-разному интерпретировать одно и то же событие, по-разному понимать смысл одной и той же фразы и демонстрировать абсолютно различное поведение в одинаковых условиях.

Однако изучение основ межкультурной коммуникации и коммуникативного поведения подразумевает в себе не только социологический, но также и лингвистический аспект. Приступив к изучению языка страны региона специализации, студент узнаёт об особенностях культуры носителей языка на бессознательном уровне. Язык имеет удивительное свойство отражать национальный менталитет, что наиболее красочно выражается через пословицы, поговорки, афоризмы и т. д. Тем не менее, подобные скрытые «сигналы» встречаются и в повседневной речи. Наличие определённых знаний в области культуры страны и менталитета жителей, в сочетании с высоким уровнем владения языком, помогает избежать разногласий и недопонимания, которые могут привести к межкультурному конфликту.

Развитие межкультурной коммуникации между странами становится всё более динамичным и интенсивным, однако существуют и определённые проблемы. В

данной работе речь пойдёт о самых распространённых проблемах в коммуникативном поведении китайский и российских студентов, а также будут представлены пути их решения и разработаны рекомендации по предотвращению и устранению возможных проблем. Новизна работы заключается в том, что работа способствует улучшению партнёрских отношений Южно-Уральского государственного университета с ведущими вузами КНР, способствует улучшению качества образовательных программ, развитию взаимоотношений между вузами, повышает уровень качества подготовки студентов к адаптационному периоду во время обучения в вузах КНР, а также в информировании студентов заранее о возможных трудностях и способах преодоления их на территории страны изучаемого языка. Значимость работы также заключается в современности исследования, возрастающему интересу абитуриентов и работодателей к направлению «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования», выявление проблем студентов третьего курса, проходящих обучение в вузах КНР, актуальности разработанных рекомендаций, включающих в себя не только теоретический аспект, но и практические составляющие (телепередачи, интернет-блоги, телефонные приложения), адаптированные под ритм жизни современного студента, представленные в удобном формате для развития навыков, умений и оказания помощи за период обучения в ЮУрГУ.

Цель работы – выявить основные проблемы коммуникативного поведения русских и китайских студентов и на их основе разработать рекомендации по устранению проблем для студентов первых, вторых, третьих и четвёртых курсов, с целью знакомства с особенностями культуры, совершенствования языковых навыков, преодоления языкового барьера, облегчения адаптационного периода во время учёбы в Китае на третьем курсе, подготовки студентов четвёртого курса к профессиональной деятельности, развития профессиональной компетенции.

Задачи работы:

- изучить понятия коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации;
- обозначить проблемы коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации;
- выделить особенности китайского коммуникативного поведения;
- изучить особенности российского коммуникативного поведения;
- сравнить китайского и российское коммуникативное поведение;
- организовать и провести исследование;
- выполнить анализ результатов экспериментального исследования;
- на основе полученных результатов разработать рекомендации для студентов направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования»;
- разработать лексический минимум для прохождения адаптационного периода во время пребывания в Китае.

Объект работы – коммуникативное поведение и межкультурная коммуникация между российскими и китайскими студентами.

Предмет работы – проблемы коммуникативного поведения китайских и русских студентов.

Источники работы – научные труды отечественных и зарубежных авторов в области лингвокультурологии и психолингвистики, статьи из сборников и периодических изданий, сайты, блоги, учебно-методическая литература.

Проблема коммуникативного поведения находилась в центре внимания многих исследователей. Наиболее значимыми для написания данной выпускной квалификационной работы являются труды следующих авторов: И.А. Стернина, Ю.Е. Прохорова, С.Г. Тер-Минасовой. Также заслуживают внимания труды Й. Ричмонда из серии «Understanding Russia», в которых подробно описывается коммуникативное поведение россиян с точки зрения иностранца.

Методы работы – эксперимент, опрос.

Результаты работы представляют анализ проблем коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации российских и китайских студентов. Результаты могут быть использованы: для самостоятельной работы студентов первого и второго курса направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования»; для подготовки к поездке и оказания помощи в адаптации студентов третьего курса направления «Зарубежное регионоведение» во время прохождения учёбы в Китае; с целью подготовки студентов четвёртого курса направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» к профессиональной деятельности, для проведения кураторских часов, информационных дней.

1 КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ КАК ОСНОВА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ

1.1 Понятие коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации

Регулярное межкультурное взаимодействие студентов языковых вузов определяет необходимость учитывать особенности коммуникативного поведения других людей. Для языковых университетов основной задачей является подготовка выпускников к профессиональному межкультурному общению. Этот вопрос является наиболее актуальным, поскольку изучение основ коммуникативного поведения является важной частью подготовки будущих специалистов, чья профессиональная деятельность, в свою очередь, включает в себя роль постоянного участника межкультурных взаимодействий. Таким образом, языковая подготовка подразумевает под собой не только изучение языковой структуры и лингвистических особенностей, но и обучение культуре и ценностям других государств и народов, воспитание специалистов, которые понимают взаимозависимость, целостность и разнообразия окружающего их мира [16]. Выпускники должны быть готовы к межкультурному сотрудничеству и иметь возможность проявить себя с позиции, где люди понимают и соблюдают традиции, не только уважая историю своей страны, но и страну пребывания (в случае наших студентов – Китай). Выпускник должен представлять собой избегающего корыстных целей, готового работать на благо человечества и

способного в полной мере представить культуру своей страны в глазах международного сообщества. Межкультурное общение подразумевает под собой взаимодействие с социумом, конечной целью которого является принятие человека обществом и успешно реализованную коммуникацию. Данный процесс можно рассматривать в рамках межкультурной коммуникации.

Межкультурное общение – по сравнению с публичным общением, межличностным общением, групповым общением или профессиональным общением, не рассматривается в качестве одной из областей коммуникации, поскольку оно выражает все важные и ключевые проблемы общения в обостренной форме, а именно в контекстуализации, конструировании или реконструировании смысла, ограниченного рамками коммуникативных событий. Поэтому различные методы исследования проблем общения в рамках межкультурной коммуникации могут быть использованы для более широкой границы поля общения [2].

Примеры методов исследования:

- аккомодация (приспособление);
- этнография коммуникации;
- кросс-культурная прагматика;
- сопоставительный анализ текстов.

Стоит также разделять общение на учебное и внеучебное, поскольку стиль речи вовремя общения подбирается в зависимости от ситуации и статуса собеседника. Коммуникация во время общения представляет собой сложный, личностный, транзакционный, символичный, порой не всегда осознаваемый процесс. Она позволяет участникам выражать внешнюю по отношению к самим участникам информацию, внутреннее эмоциональное состояние, статусные роли, в которых они пребывают друг относительно друга. Как правило, чаще всего под коммуникацией подразумевается общение, которое строится через лингвистику. Языковые средства помогают людям общаться, дружить, строить

взаимоотношения, сотрудничать (как между собой, так и в рамках межнационального и межкультурного общения, включая бизнес и т. д.).

Исследованием вопроса коммуникативного поведения, межкультурной коммуникации и межкультурного конфликта занимались филологи: И.А. Стернин, Е.Ю. Шиянова, И.А. Пугачёв, Л.И. Корнеева и др. Исследования, проведённые данными учёными, лежат в основе содержания и методики обучения на факультете международных отношений и широко используются преподавателями. Несмотря на существующие разногласия, большинство учёных сходятся во мнении, что одних языковых средств недостаточно для построения успешной коммуникации с представителями других наций и культур; что незнание базовых правил и норм коммуникативного поведения народа, с представителем которого происходит коммуникация, может привести к межкультурному конфликту. В качестве ведущей теории приводится теория позитивного конфликта.

Поведение людей определяется различными факторами в процессе межкультурной коммуникации, а именно культурными нормами поведения и общения. Все это многообразие поведенческих норм принято разделять на следующие виды: традиции, обычаи, нравы, законы и т. д. Мораль также регулирует отношение между людьми, их ценностные ориентиры и правила поведения. Каждая культура в процессе своего исторического развития выработала определенные нормы поведения, с помощью которых человек автоматически действует в различных ситуациях, в том числе в ситуациях межкультурного общения. Такое поведение называется «коммуникативным». Термин «коммуникативное поведение» впервые был введен в 1989 году доктором филологических наук Иосифом Абрамовичем Стерниным [33]. Коммуникативное поведение можно разделить на вербальное и невербальное. Эти типы поведения могут быть связаны друг с другом, пересекаться. Речевое общение представляет собой серию норм и традиций общения, связанных с предметом и характеристиками организации общения при определенных условиях коммуникации. Невербальное общение – это набор норм и традиций общения,

которые отражают рекомендуемые правила общения, которые распространены в обществе из-за исторических традиций, ритуалов и социальных ситуаций (включая выражения лица, жесты и общение жестами). Эти нормы и традиции диктуют организационное общение, фактические действия, требования места нахождения контакта и собеседника, невербальные средства по отношению к собеседнику, выражение лица, осанку и позу, сопровождающие общение, и необходимость реализации. Основой вербального коммуникационного поведения считается вербальное общение, а невербальным общением считается основа невербального поведения. Речевое общение – это общение при помощи слов, невербальное общение – это передача информации через различные невербальные символы и приспособления (например, изображения). Однако невербальное общение также неоднородно. Многие невербальные способы передачи информации являются рефлексорными и не способными дать чёткое представление об эмоциях людей, физиологическом состоянии: взгляд, выражения лица, мимика, жесты, движения, позы. В большинстве случаев их называют средством невербального общения. Речевой аспект общения имеет сложную многоуровневую структуру (от различных особенностей фонем до текста и интертекстуальности) и выполняется в различных стилевых вариантах (различные стили и жанры, разговорные и литературные языки, диалекты и т. д.). Все речевые функции и другие компоненты коммуникативного поведения способствуют их (успешной или неудачной) реализации. При общении с другими можно выбрать из широкого списка (поля в современной лингвистике) возможные способы общения речевой и невербальной коммуникацией. Оказывается, что передача информации осуществляется вербальным способом (только с использованием слов) на 7 %, за счёт интонаций на 38 %, а за счёт невербальных средств общения обусловлено целых 55 %. [50].

Под коммуникативным поведением понимается совокупность норм и традиций общения народа, социальной, возрастной, гендерной, профессиональной и т. д. групп, а также отдельной личности, писал И.А. Стернин [39]. Отличия

коммуникативного поведения от обычного заключаются в том, что в нём рассматриваются основные поведенческие типы, когда человек находится в группе людей и между ними происходит общение того или иного вида. Основная задача коммуникации – наладить контакт с собеседником, передать и получить информацию.

Рассматривая понятие межкультурной компетенции, часто имеют в виду способность к пониманию, оцениванию и уважению обусловленных культурой факторов, которые могут оказать влияние на восприятие, мышление, оценку и действия (как свои, так и других людей), а также умение строить новую схему действия. Данное явление можно наблюдать в межкультурном взаимопонимании, в коммуникативном и поведенческом приспособлении к поведению представителей другой культуры и в построении новых образцов поведения, базирующихся на ценностях и нормах разных культур. Однако существует необходимость стремления к соединению культурных идентичностей, не только своих, но и чужих. Как результат обмена положительными образцами действий и схемами принятия решений становится возможно совместное движение к качественно новому синтезу действий.

Межкультурная компетенция неразрывно связана с личностными особенностями темперамента специалиста – такими как экстраверт / интроверт и предусматривает не только знание языка, но и рациональное использование иностранного языка в качестве рабочего инструмента для успешной реализации межкультурного общения [18]. Если рассматривать межкультурную компетенцию как «...умение общаться с представителями другой культуры, включающее способность к пониманию ограниченности своей собственной культуры и своего собственного языка, и умение переключаться при встрече с другой культурой на другие не только языковые, но и неязыковые нормы поведения», то возможно будет её использовать в качестве показателей насколько сформированы способности успешно участвовать в межкультурной коммуникации у представителей разных наций и культур [34].

Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения может быть представлен в следующих аспектах:

Коммуникативное поведение – нормативная традиция группы людей. Национальные коммуникации представляют собой сочетание норм и традиций общения между конкретными языками и культурными сообществами. Языковые и культурные сообщества включают людей, которых объединяет общий язык и культура, единство истории и модели поведения, обусловленные культурными факторами;

Коммуникативная культура – это коммуникативный акт людей как часть их национальной культуры, а также фрагмент национальной культуры, ответственный за коммуникативное поведение страны [45];

Коммуникативное мышление людей представляет собой набор устойчивых процессов мышления, которые определяют поведение взаимодействия государства. Коммуникативные нормы – это коммуникативные правила, которые должны быть выражены в определенных языковых и культурных сообществах;

Коммуникативная традиция не является обязательным правилом, но она соблюдается большинством людей и считается необходимым условием социальной реализации (возрастные проблемы со здоровьем, проблемы с обучением студентов, помощь женщинам и т. д.);

Коммуникативный шок представляет собой очевидную разницу между нормами и традициями межкультурного общения, что отражается в прямом межкультурном общении. С точки зрения собственной культуры общения он вызывает замешательство, удивление и неадекватную трактовку или отторжение представителей языка и культуры [29];

Речевое общение представляет собой ряд норм и коммуникативных традиций, связанных с предметом и характеристиками коммуникационных организаций в определенных коммуникативных условиях. Невербальное коммуникационное поведение – это набор норм и традиций, которые регулируют организационную коммуникацию, физическое поведение, контакт с собеседником и

местоположение, невербальные средства демонстрации отношений с собеседниками, выражения лица, позы и позы, а также требования, необходимые для реализации общения [37];

Коммуникативное поведение – это единое типичное утверждение, речевой акт, невербальный сигнал, комбинация вербальных и невербальных символов в том или ином параметре коммуникации. Параметры коммуникативного поведения представляют собой совокупность однородных и гетерогенных коммуникативных признаков, которые характеризуют коммуникативное поведение людей;

Коммуникативные факты являются независимой чертой коммуникативного поведения людей, они различают определенные коммуникативные параметры и некоторые коммуникативные правила, которые действуют в коммуникативной культуре (например, «следует приветствовать знакомых, друзей»);

Коммуникативные характеристики являются независимыми признаками коммуникативного поведения (либо коммуникативных фактов) и связаны с условиями, описывающими коммуникативную культуру;

Коммуникативные факторы представляют собой комбинации похожих коммуникативных параметров и являются наиболее распространенными единицами для описания коммуникативного поведения;

Коммуникативное мышление людей – обеспечение психологического стереотипа межличностного взаимодействия. Это выражает способ мышления (образный, предметный, профессиональный и т. д.);

Менталитет – это стереотип восприятия и понимания людьми реальности. Продуктивное коммуникативное поведение – это вербальное и невербальное поведение коммуникаторов в рамках национальных норм и традиций общения. Принятие коммуникативного поведения – это полное понимание и интерпретация вербального и невербального поведения собеседников, принадлежащих к языковым и культурным сообществам. Нормативное коммуникационное поведение принято в представленном языковом и культурном сообществе и уважается в стандартной среде общения большинства языковых команд.

Нестандартное коммуникационное поведение нарушает общепринятые нормы [40];

Коммуникативные табу (жесткие и мягкие) – избегание определенных языковых выражений или влияние на коммуникативную традицию определенных тем общения в определенных коммуникативных ситуациях. По этой причине запреты делятся на речевые (запрет на употребление нецензурных слов) и тематические (запрет на обсуждение определённых тем в присутствии детей, родителей, начальника и т. д.). Табу разделяют на жёсткие (предикат «нельзя») и нежёсткие (императив «нежелательно»), то есть допускающие некоторые несоблюдения. Однако нарушение обязательных требований может потребовать объяснения и определенных публичных санкций. Коммуникативные предикаты и императивы также можно отнести к жёстким и нежёстким. Например, в качестве жёсткого императива подойдёт ситуация, когда надо здороваться со старшими. А мягким императивом является комплимент человеку, вопрос о его настроении и т.д. Подобное коммуникационное поведение является необходимым из-за принятых норм и традиций в конкретных ситуациях общения.

Межкультурное общение часто рассматривается как сложный и динамичный процесс. Чтобы лучше это понять, в этой главе представлены межкультурное общение, влияние культуры на людей, барьеры межкультурного общения, теории общения восточной и западной бизнес-культуры. Изучение межкультурного общения заключается в изучении и понимании того, как люди из разных культур взаимодействуют друг с другом. Его цель – разработать руководство, с помощью которого люди смогут лучше общаться. Исследования межкультурного общения обычно начинаются с различий между различными культурными группами, а затем изучают взаимодействие между этими группами.

Общение и культура являются важными частями межкультурного общения. Вот почему для понимания термина «межкультурное общение» важно понимать значение терминов «общение» и «культура». Коммуникация как часть межкультурной коммуникации «Общение – это диалог, а не монолог».

Коммуникация – это процесс передачи сообщений от одного человека другому через канал. Крейтнер и Карлен определили «Процесс коммуникации представляет собой цепочку, состоящую из идентифицируемых связей [52]. Ссылки в этом процессе включают отправителя, кодирование, среду, декодирование, получателя и обратную связь».

Для эффективной коммуникации необходимо 5 элементов: отправитель, сообщение, канал / среда, получатель и обратная связь. В процессе, есть 8 шагов, начиная с идеи отправителя и заканчивая обратной связью получателя. На первом этапе отправитель разработает идею для отправки. Этот шаг также известен как шаг планирования, когда отправитель планирует тему для общения. Следующим этапом является кодирование, что означает преобразование идеи в воспринимаемую форму, например форму отчета, форму письма и т. д. После завершения кодирования сообщение может быть представлено различными способами, например устным, письменным или невербальным. После этого отправитель выберет носитель или канал для передачи сообщения получателю. Следующий шаг – передача сообщения, и обязанности отправителя также заканчиваются на этом шаге. Затем получатель получит сообщение и начнет его декодирование. На этом уровне, чтобы общение было эффективным, очень важно, чтобы и отправитель, и получатель имели общее понимание или интерес. И последний шаг – обратная связь. Этот шаг важен для связи, поскольку он гарантирует, что получатель правильно понял сообщение.

Общение включает в себя как вербальное, так и невербальное общение. Вербальное общение – это использование слов для создания сообщения. В этом случае слова могут быть написаны или произнесены. Поэтому устное общение включает в себя как письменный, так и разговорный язык. Для эффективного общения важно уметь достаточно использовать язык как в письменной, так и в устной форме [28]. В настоящее время потребности многокультурных людей в бизнесе быстро растут, так как неизбежно встречать людей из разных стран, не имеющих общего устного общения. И поэтому умение использовать другой язык

повысит эффективность общения. Однако для умения говорить на другом языке требуется много времени и усилий.

В общении невербальное общение является частью процесса, когда кто-то пытается передать сообщение или смысл в своих действиях, независимо от того, предназначен человек или нет. Невербальное общение и вербальное общение фактически связаны друг с другом. Если словесное общение означает письменный язык и разговорный язык, то невербальный язык считается «молчаливым языком». Люди склонны использовать невербальное общение с меньшей осведомленностью. Значения невербального общения тонки и менее точны по сравнению с вербальным общением. Нет конкретных правил или стандартов для невербального общения, так как оно варьируется от культуры к культуре. Функция невербального общения состоит в том, чтобы помочь понять смысл вербального общения. Его можно использовать по-разному: акцентировать, дополнять, противоречить, регулировать или заменять словесное сообщение. В межкультурном общении также важно научиться невербальному общению наряду с вербальным общением, особенно когда оно всегда сопровождает произнесенные слова.

В 1952 году американские антропологи Кребер и Клакхон [19] собрали множество различных определений слова «культура». Мацумото [25] определил культуру как «смысл и информационную систему, которая передается из поколения в поколение». Согласно Хофстеде [7], культура определяется как «коллективное программирование ума [...]», которое помогает отождествлять одну группу из другой. Он также заявил, что «культура отличается друг от друга, потому что между культурами меньше контактов, чем внутри них». Из всех этих определений культура в основном рассматривается как система убеждений, ценностей и практик, которые позволяют людям с одним и тем же культурным фоном решать общую проблему. И если бы люди общались вне своей культурной группы так же сильно, как внутри, то вообще не было бы «культуры».

Для более глубокого понимания культуры автор решил представить «луковую диаграмму» Хофстеда (2005 г.), в которой рассматривается культура в различных аспектах. Согласно диаграмме, культура проявляется несколькими способами: символами, героями, ритуалами и ценностями.

Символы состоят из языка, жестов, изображений или объектов, несущих определенное значение, которые распознаются людьми из той же культуры. Дресс-код, сленговые слова, флаги и т. д. также относятся к этой категории. Новые символы могут быть разработаны легко каждый год.

Герои могут быть настоящими или воображаемыми людьми, которых очень уважают в культуре, поэтому они могут служить стандартом социального поведения, например, президент Хо Ши Мин во Вьетнаме. Ритуалы – это действия, которые считаются важными в обществе, такие как приветствия, уважение к другим или религиозные действия. Поскольку эти действия необходимы, поэтому они осуществляются по доброй воле. Все три элемента помечены как практики.

Ядро «культуры» формируется ценностями. Они отражают самый глубокий уровень культуры. Ценности – это предпочтения или тенденции чувств людей к определенным вопросам. Ценности являются одними из первых вещей, которые люди изучают в раннем возрасте. Поскольку они приобретаются рано, люди не всегда знают о них. Поэтому их нельзя обсуждать или соблюдать. Они могут быть выведены только по тому, как люди действуют при определенных обстоятельствах. Согласно Эдварду Т. Холлу, ценности представляют «широко распространенные эмоции, о которых часто не знают». Эдвард Т. Холл [14] (1959) также заявил, что «[...] культура контролирует поведение глубокими и настойчивыми способами, многие из которых находятся за пределами осознания и, следовательно, за пределами сознательного контроля индивида».

Люстиг и Кестер определили «межкультурное общение – это символический, интерпретирующий, транзакционный, контекстуальный процесс, в котором люди из разных культур создают общие значения». Тем не менее, каждая культура

имеет свой способ интерпретации сообщения или информации [55]. Способ общения также отличается от одной культуры к другой. Различия в общении между культурами в основном связаны с культурными закономерностями, вербальными и невербальными кодексами, стандартами и ролями отношений, а также с социальным восприятием. Когда степень различий между культурами станет относительно большой, это приведет к неверному толкованию и разным ожиданиям относительно того, как правильно общаться. Поэтому процесс обмена информацией намного сложнее в межкультурной коммуникации. Другими словами, межкультурное общение – это процесс, в котором люди из разных культурных традиций пытаются взаимодействовать и создавать общее понимание для достижения своих личных целей, а также для создания отношений с другими.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров раскрывают вышеупомянутое понятие через следующее определение: межкультурное общение означает «полное взаимопонимание двух участников коммуникативного поведения, принадлежащих к разным национальным культурам» [4].

Герхард Малецке является автором первого немецкого межкультурной учебника: «Когда партнеры по общению являются представителями разных культур, то для достижения цели общения, мы говорим о кросс-культурном взаимодействии, то есть, когда есть партнерство.» Все участники межкультурного общения, не только используют свою собственную систему кодирования, нормы, отношения и поведение, принятые в их родной культуре, но также и сталкиваются с установками других людей, нормами, отношениями и повседневным поведением» [54]. Ниже перечислены наиболее распространенные причины и недостатки, влияющие на качество коммуникации:

1. Предположение о сходстве. Одна из причин неправильного толкования межкультурного общения заключается в том, что люди наивно полагают, что они все одинаковы или, по крайней мере, достаточно похожи, чтобы легко устанавливать общение друг с другом. Коммуникация является уникальной

человеческой характеристикой, которая определяется конкретной культурой и обществом;

2. Языковые различия. Когда люди пытаются общаться на языке, который они не до конца понимают, они обычно думают, что каждое слово, фраза или даже предложение имеют значение и скрытый смысл. Люди настаивают на простых объяснениях, поэтому общение может быть проблематичным;

3. Неправильное невербальное объяснение. В любой культуре невербальное поведение является полноценным предметом общения. Тем не менее, достаточно трудно полностью понять невербальные языки, которые не входят в рамки вашей собственной культуры. Недопонимание невербального поведения может легко привести к конфликтам и недопониманию;

4. Предубеждение и стереотипы. Чрезмерная зависимость от стереотипов может препятствовать объективному восприятию других людей и информации от них, а также нахождению подсказок, помогающих объяснить информацию при помощи ключевых слов, которые человек намеревается передать;

5. Желание оценивать. Культурные ценности также влияют на отношение к окружающим и миру. Различные ценности могут привести к негативным оценкам, что становится еще одним препятствием для эффективной межкультурной коммуникации;

6. Повышенное беспокойство или стресс. Межкультурные коммуникационные события часто сопровождаются большей тревогой и стрессом, что, безусловно, усложняет сам процесс общения [53].

Таким образом, мы видим, что понятие коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации во многом схожи и взаимодействуют в межкультурном общении, тем самым являясь основой осуществления межкультурной коммуникации.

Иными словами, коммуникативное поведение может быть рассмотрено как некий, в своём роде, отпечаток культуры. Коммуникативное поведение является

той социально-культурной средой, в которую ребёнок погружается с самого своего рождения. Обучаясь у старших и сверстников, у членов семьи и друзей, люди с юного возраста неосознанно впитывают в себя знания, полученные в рамках коммуникативной культуры, тем самым формируя определённую модель поведения, меняющуюся в зависимости от тех или иных ситуаций. Далее, коммуникативное поведение может повлиять не только на умение человека держать себя в обществе, но и на характер, а, следовательно, и на дальнейшую коммуникацию. Человек, имея привитые с детства привычки и установки, ожидает того же от собеседника, что в случае с межкультурным общением не всегда оправдано. По этой причине коммуникативное поведение является важной частью межкультурной коммуникации и имеет с ней прочную взаимосвязь. Лишь изучив основы и особенности коммуникативного поведения того или иного народа, культуры, с которыми предстоит общение, лишь поняв их принципы, ценности и ход мысли, можно считать себя подготовленным к межкультурной коммуникации.

1.2 Проблемы коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации

Учитывая разнообразие типов коммуникативного поведения, часто возникает вопрос о целесообразности их тщательного исследования. Стоит отметить, что игнорирование коммуникативного поведения различных людей и специфики межкультурной компетенции часто приводит к сбоям в общении и межкультурным конфликтам. Межкультурные конфликты (и общие конфликты) возникают по целому ряду причин: причиной конфликтов может быть не только отсутствие лингвистических знаний и простого недопонимания в отношении партнеров по общению, но и причины, которые сами участники не могут четко понять. Конфликты нельзя рассматривать просто как деструктивный аспект процесса общения, у них также есть свои позитивные аспекты. Придерживаясь

теории позитивного конфликта, конфликт понимается как неизбежная часть повседневной жизни и не всегда является дисфункцией.

Основной причиной коммуникативных неудач в межкультурном общении является отсутствие понимания системы культурных символов на языке общения. Поиск и выявление факторов нарушения коммуникации может способствовать обучению китайских студентов русскому языку. Д.Б. Гудков выделил три вида коммуникационных сбоев в межкультурной коммуникации [12].

- неудачи, вызванные недостаточным владением чужими семиотическими системами;
- неудачи, вызванные индивидуальными различиями говорящих, национальными различиями, когнитивными аспектами личности коммуникантов, принадлежащих разным национальным культурам;
- неудачи, вызванные различными прагматическими факторами (безэквивалентные слова, фоновые знания, точность речевых выражений, коммуникативные нормы и принципы).

Когда речь идет о межкультурных конфликтах, следует подчеркнуть, что в процессе общения с другими представителями культуры причины конфликтной напряженности часто объясняются ошибками коммуникации. Понимание или пренебрежение культурными особенностями, включая религию и идеологию, играет огромную роль в построении атрибуции. Наличие такой информации может многое прояснить о том, что является желательным, а что так же является табу в конкретной культуре [10]. Из-за различий в нормах и правилах общения, ценностных ориентациях и восприятии мира люди сталкиваются и конфликтуют. Культурные различия являются основной причиной межкультурных конфликтов, и существует несколько типов:

- между этническими группами и их культурами (грузинами и абхазцами, басками и испанцами и т. д.);

- между представителями различных религий (католики и протестанты в Северной Ирландии, православные и униаты на Западной Украине, сунниты и шииты в Ираке, католики и христиане в Африке);
- между поколениями и носителями разных субкультур;
- между традициями и новациями в культуре;
- между различными лингвокультурными сообществами, вследствие языковых барьеров и интерпретативных ошибок.

Наиболее желанными стратегиями по решению конфликтов являются: соревнование, сотрудничество, уход от конфликта, уступчивость, компромисс. Опираясь на теорию позитивного конфликта, конфликт понимается как неизбежная часть повседневной жизни. Конфликтом может являться любая форма противостояния или несоответствия интересов, нарушение динамического общения, что в свою очередь не означает прекращение отношений; возможен и допустим переход к новой модели отношений, дальнейшее развитие отношений в позитивном направлении [27].

Владение иностранным языком на продвинутом уровне или на уровне носителя языка не может гарантировать полноценное общение и успешную межкультурную коммуникацию. Для этого нужно учитывать и другие виды общения, как например невербальный вид общения. Проведенный И.А. Новиковой и М.В. Гридуновой сравнительный анализ показал, что: «восприятие невербальной коммуникации представителей китайского этноса российскими студентами в большей степени основано на стереотипах, нежели восприятие китайскими студентами невербальной коммуникации россиян. Китайские студенты воспринимают россиян менее стереотипно, скорее всего, потому, что, обучаясь в России, имеют возможность реального общения с представителями «принимающего общества». «Зерном истины» в этнических стереотипах относительно невербальной коммуникации представителей Китая можно считать сдержанность в жестике и не склонность к открытому, прямому взгляду на собеседника» [15].

Коммуникативные неудачи имеют свойство происходить не только во время общения представителей разных культур и народов, но и между гражданами одного и того же государства. Причиной тому является диалектизм. Диалект – это разновидность, некие отличия от «стандарта» языка, которые используются относительно ограниченной группой людей, связанных территориальной, социальной или же профессиональной общностью [6]. Зачастую диалектизм обусловлен географическими факторами – когда два и более народа проживают далеко друг от друга, то язык их общения претерпевает значительные изменения. Одним из государств с самым ярко-выраженным диалектизмом является КНР. Её площадь составляет 9 597 000 км² и она насчитывает в себе 22 провинции, 5 автономных районов, специальные административные районы Гонконг и Макао, а также полуостров Тайвань. Практически в каждой провинции Китая есть свой говор, особый диалект. Официальным языком китайской народной республики считается Путунхуа (Мандарин), он же является стандартом литературного языка. Более всего распространён в северных провинциях, так как изначально был разработан на основе Пекинского диалекта. Вторым по распространению считается Кантонский диалект. На материковом Китае на нём говорят в провинциях Гуандун и некоторых прилегающих к ней районах, в частности, на востоке провинции Гуанси. Кантонский также употребляется жителями Гонконга и Макао в повседневной жизни. Несмотря на то, что оба диалекта используются на материковом Китае – они совершенно разные, больше даже напоминают разные языки. По этой причине выходцы из разных провинций могут просто не понимать друг друга. Однако, как правило, носители кантонского диалекта изучают путунхуа в учебных заведениях, поэтому могут понимать и поддерживать коммуникацию с большинством населения. Немаловажен и тот факт, что на территории материкового Китая проживают 56 национальных меньшинств, большинство из которых сохранило язык своего народа. Помимо диалектов китайского языка, также распространены такие языки как монгольский, уйгурский, тибетский и др.

Тем не менее, не всегда такое явление как диалектизм обусловлено большой территорией. Его можно наблюдать даже в небольших странах, таких как Япония и Южная Корея. В среднем, различия в речи не сильно разнятся между провинциями в обеих странах, и жители могут без проблем не только понимать, но и воспроизводить, пародировать диалект друг друга. Исключения составляют остров Окинава (Япония) и остров Чеджу (Южная Корея). Диалект на островах иной раз рассматривается как совершенно другой язык, по причине полного непонимания его обычными жителями.

Примечательно, что Россия, не смотря на свои внушительные размеры, протяжённость более 10000 километров и многомиллионное население практически лишена проявлений диалектизма [40]. Люди без проблем понимают друг друга как в Калининграде, так и во Владивостоке. Конкретной причины единства русского языка пока выделено не было, однако бытует мнение, что это следствие введённой во времена СССР единой системы образования (включая языковое). Тем не менее, по регионам распространены уникальные, присущие только данным областям слова. Примером могут служить: петербургский «поробрик» (бордюр); краснодарский «синенький» (баклажан); сахалинская «кукса» (лапша); челябинская «зелёнка» (документ на право владения собственностью); омская «слива» (смешной, забавный момент или фраза); томбовский «тепляк» (тёплый ветер); хабаровский «вжик» (овод); ярославское «смеяться впокатуху» (безудержно); новосибирская «мультифора» (файл для хранения бумаг); брянский «чуз» (мужчина) и многие другие [13]. В подобных речевых ситуациях хоть и есть вероятность коммуникативной неудачи, после ознакомления с контекстом, как правило, недопонимание сводится к минимуму или же вовсе исчезает.

Однако коммуникативный конфликт не всегда подразумевает под собой лишь лингвистический аспект. В качестве примера подходит межкультурный конфликт, который часто рассматривается как разновидность коммуникативного конфликта. В конфликтологии обычно выделяют три причины коммуникативных конфликтов:

- личностные особенности коммуникантов;
- социальные отношения (межличностные отношения);
- организационные отношения.

К личностным причинам конфликтов относятся такие психологические особенности субъектов, которые способствуют возникновению и поддержанию конфликтной ситуации (своенравие, амбициозность, честолюбие, фрустрированные индивидуальные потребности, низкая способность к адаптации, подавленная злость, несговорчивость, карьеризм, жажда власти или сильная недоверчивость). Эти качества сами по себе могут стать той искрой, из которой разгорится конфликт.

К социальным причинам возникновения конфликтов можно отнести разного рода социальные ситуации, при которых проявляется выраженное соперничество, недостаточное признание способностей друг друга, недостаточная поддержка или готовность к компромиссам, кроме того, в эту группу причин попадают те случаи, когда явно проявляется противоречие целей коммуникантов и / или средств их достижения [11].

К организационным причинам конфликтов относят различные представления участников конфликтов о своем положении в организационной структуре, о нормах взаимодействия в этой структуре, о характере целей взаимодействия, различное восприятие субъектами инструкций и предписаний, а также такие ситуации, при которых происходят глубокие изменения или реструктуризация их позиций и ролей в группе, сообществе или организации, в результате чего одни субъекты чувствуют себя ущемленными по сравнению с другими.

Общим для всех этих ситуаций является то, что в контексте межкультурной напряженности культурные различия всегда переоцениваются, однако такие различия могут принимать самые разные формы, включая фактический культурный контекст тех конфликтов, которые часто невидимы и не признаны. Участникам конфликта крайне сложно рассматривать конфликты, связанные с ценностями и культурными нормами. Чаще, даже когда реальной причиной

конфликта является разница в ценностных нормах, участники считают, что конфликт вызван валютными проблемами общества. Сложность разногласий, вызванных конфликтами, заставляет ученых-исследователей полагать, что в реальной жизни «чистые» межкультурные конфликты не возникают: истинные конфликтные отношения всегда предполагают, что существует большое количество несогласий и спорных ситуаций, которые пронизывают друг друга, либо же перекрывают друг друга. Если это мнение справедливо, то верным будет признать, что различия в культурном порядке не являются панацеей для разрешения межкультурных конфликтов. В то же время, когда речь идет о каком-либо конфликте, следует помнить, что одной из его причин или компонентов могут быть культурные разногласия [52].

Примером подобных конфликтов могут служить не только негласные правила этикета и поведения (рукопожатие при встрече в России может озадачить представителя азиатского коммуникативного поведения, поскольку в культуре стран Азии тактильность сведена к минимуму и при встрече принято показывать уважение собеседнику через поклон), но и суеверия. Одним из таких является неприязнь к числу 4 в Китае. Причиной этого является тот факт, что число 4 в китайском языке созвучно со словом «смерть». Во многих зданиях в Китае отсутствует четвёртый этаж, а автомобилисты предпочитают избегать этой цифры в своих номерах. Для России в роли «несчастливой» цифры выступает число 13. Помимо этого, в России принято дарить цветы, за одним лишь исключением – нельзя дарить чётное количество цветов, поскольку обычно такие букеты покупают на могилу усопшим. Для представителя другой культуры данный факт может стать неожиданностью и привести к неловкой ситуации. Есть схожие суеверия как в Китае, так и в России – разбитое зеркало является символом неудачи и несчастья.

Многие суеверия и обычаи распространяются на повседневную жизнь, став уже привычными нормами и правилами. Для иностранца очень важно

ознакомиться с подобными правилами до встречи с представителем другой культуры, дабы избежать неприятных ситуаций и недопонимания.

В Китае во время трапезы не принято притрагиваться к еде, пока её не попробует самый старший (что в понимании китайцев считается как «самый уважаемый») из присутствующих. Также считается некультурным за столом самому садиться лицом к двери, поскольку это место также подготовлено для самого уважаемого гостя. Тем не менее, даже если человеку предложили занять место лицом к двери, тем самым выказав своё уважение, этот человек может также проявить благодарность и уважение собеседникам и коллегам, держа свой стакан ниже стаканов других во время тоста. Помимо этого, дурным тоном считается оставлять палочки воткнутыми в рис [9]. Обычно так делают во время поминок, поэтому вместо данного действия, рекомендуется положить их на салфетку. В Китае не рекомендуется в качестве подарка дарить зонты или настенные часы, поскольку считается, что это приносит несчастье. Также принято избегать белые и чёрные цвета в подарках, так как они являются символами траура. По этой причине не принято дарить белые цветы. Хорошей альтернативой является красный цвет, считающийся в Китае символом удачи и богатства. За исключением одного аспекта – красным нельзя писать имена людей, поскольку обычно красными чернилами записывают имена усопших.

На основе приведённой выше информации можно сделать вывод, что межкультурная коммуникация неразрывно связана с коммуникативным поведением. Социальное взаимодействие с иностранным представителем в обязательном порядке подразумевает под собой отражение коммуникативного поведения страны и культуры каждого из собеседников. Незнание особенностей коммуникативного поведения страны оппонента, может привести к коммуникативному недопониманию, а также межкультурным конфликтам. Некоторые черты коммуникативного поведения также находят своё отражение в языке. По этой причине лишь знания в области коммуникативного поведения в

совмещении с высоким уровнем владения языком могут гарантировать наибольшую вероятность успешной межкультурной коммуникации.

2 Контрастивное описание китайского и русского коммуникативного поведения

2.1 Особенности китайского коммуникативного поведения

В настоящее время налаживается все больше и больше контактов между людьми разных национальностей, в том числе контактов между российским и китайским населением, а также развитием диалога между российской и китайской культурой. Изучение иностранных культур неразрывно связано с процессом коммуникации, поскольку познания в этой области требуются не только с точки зрения бытования, но и также необходимы для исследований с точки зрения восприятия, потому что только всеобъемлющее двустороннее исследование может помочь достичь социального порядка и прогрессивного толерантного общества, в котором отсутствуют такие понятия как ксенофобия и дискриминация по расовой принадлежности.

Особенности китайского речевого поведения определяются в первую очередь высокой степенью вежливости, вниманием к собеседнику, отсутствием категоричности речи и сдержанностью. Китайцы стараются говорить так, чтобы ни в коем случае не обидеть и не оскорбить собеседника. В определённых ситуациях они пытаются подавить их собственные эмоции. Даже если они не счастливы, они предпочитают держать это в секрете и не показывать, дабы не испортить настроение окружающим. Китайский народ отзывчив и легко идёт на контакт, эмоциональная связь с собеседником может быть достигнута в быстрые сроки. Тем не менее, не смотря на общую вежливость, свойственную китайскому

коммуникативному поведению, для китайцев является нормой не извиниться за незначительные нарушения или же не поблагодарить за оказание небольшой услуги [36].

У китайского народа улыбка является обязательной при приветствии. Также у китайцев обязательно посещение родственников по праздникам, сборам всей семьёй за столом. Особенно это касается переехавших в город детей, чьи родители остались жить в деревне. В китайской коммуникативной культуре комплимент не является важной частью общения. При планировании визита, в китайском обществе допускается не выставлять определённое, точное время визита. По сравнению с русскими, китайский народ имеет склонность к более расслабленному отношению к построению планов и отношению к чужому времени, встречи часто бывают спонтанными и происходят вечером после работы. В Китае, к преподавателям и представителям других профессий принято обращаться по должности, в России же по имени и отчеству. Что касается других вариантов китайский обращений и их различий с нашими, стоит обратить внимание на разветвленность терминов родства: существует терминология родства, включающая в себя 274 термина китайского родства. М.В. Крюков [24] Таким образом, родственники по линии отца и матери, имеющие одинаковые названия в русском языке, будут иметь совершенно разные названия и значения в китайском языке.

Особенности китайского гостеприимства: Китайцы известны своим радушием и гостеприимством. Приглашение в гости ими делается всегда заранее, приблизительно за неделю до намеченного срока, несмотря на склонность китайцев к спонтанным встречам, не принято приглашать гостей накануне. Перед приходом гостей хозяева обязательно накрывают стол, угощая всем самым свежим и вкусным, тем самым показывая гостям свое уважение.

Первое, что может заметить русский студент по прибытии в Китай, это то, как по-разному китайцы действуют, разговаривают и ведут себя по сравнению с западной социальной и деловой средой. Эти различия могут не только вызвать

путаницу и недопонимания, но в некоторых случаях могут разрушить отношения. Всё дело в том, что в отличие от западной культуры, которая активно развивалась и изменялась в течение сотен лет, китайская культура традиционно была гораздо более статичной, обращенной внутрь и укоренившейся в прошлом. Традиционные китайские верования также подчеркивают характер человека, который сводится к правильному этикету и общепринятому способу поведения как в социальных, так и в деловых ситуациях. Кроме того, китайцы гордятся своей страной и культурой, и одна из причин, по которой многим китайцам может быть трудно адаптироваться к «западному образу жизни», заключается в том, что многие из китайских модельных форм поведения являются явными противоположностями социальным и поведенческим стандартам, принятым на Западе.

Китайцы предпочитают скромность и сдержанность как в отношении своих достижений и статуса, так и в общении с другими людьми. Традиционно в ходе вежливого разговора китайцы будут принижать свои позиции и достижения, подчеркивая при этом вклад и достижения других людей, например, своих коллег. Кроме того, в обществе, семье, на работе и в своих социальных кругах среднестатистический китаец, как правило, не пытается создавать волну или выделять себя открыто по сравнению с другими. На практике, если связанный с работой проект успешен, сотрудник часто не пытается претендовать на весь кредит, вместо этого полагаясь на поддержку, оказанную компанией и коллегами. Когда китаец получает похвалу от незнакомцев или друзей, человек часто преуменьшает свои заслуги. Те люди, кто не так скромны или предпочитают заявлять о своих собственных достижениях, в китайском коммуникативном поведении считаются грубыми, гордыми или хвастливыми.

Китайцы также уделяют большое внимание уважению чувств своих друзей, семьи и коллег, часто не напрямую отказывая в просьбе. Помимо проявления уважения к чувствам того, с кем разговаривают, умение вести разговор не прямым, окольным образом также рассматривается как приемлемый способ поведения, и, разговаривая таким образом, человек поддерживает социально приемлемую идею

о том, как подобает вести себя культурному человеку в обществе. На практике китайцы могут использовать несколько шаблонных фраз и ответов, чтобы либо выиграть время, либо отложить прямой отказ. Во многих случаях слово «нет» может фактически никогда не произноситься первой стороной, и вторая сторона может выяснить это лишь в ходе диалога или даже после его окончания.

Уровень образования и соответствующие сертификаты исторически играли важную роль в определении литературной и руководящей элиты Китая. В древнем Китае сдача экзаменов в империи не только позволяла человеку достичь высокого уровня престижа в своем родном городе, но и служила главным каналом продвижения в китайской бюрократии. В наше время в Китае высоко ценятся образовательные степени высокого уровня, такие как степени магистра и доктора наук, особенно в престижных учебных заведениях. Соискатели чувствуют необходимость выделиться, получив дополнительные сертификаты. Эти высокообразованные люди в определенной степени считаются более знающими, а также пользуются большим уважением.

Как и многие другие страны Азии, Китай всегда обладал сложной системой иерархического общества со присущими ему многочисленными правилами и обычаями, нацеленными на демонстрацию вежливости и уважения к начальству и старейшинам. Формы обращения, с кем можно разговаривать, где нужно сидеть и как разговаривать с другими, являются частью надлежащего социального и трудового этикета в Китае. И, несмотря на множество различных идей и культур, которые влияют на молодежь Китая и молодых служащих в современную эпоху, решения, в основном, все еще принимаются старой гвардией, теми, кто вырос или во время культурной революции, или во время подъема Коммунистический Китай. Китайцы, которые из-за невежества или намеренно не соблюдают надлежащий этикет и правила, могут столкнуться с неприятием их обществом: таких людей будут считать некомпетентными, некультурными или невоспитанными, и им будет трудно развивать длительные отношения или добиться прогресса и признания в своей сфере деятельности [23].

Другой формой этикета, которая занимает высокое место в китайском обществе, является сыновнее благочестие или то, как человек уважает и взаимодействует со старшими членами семьи. Древний Китай долгое время практиковал поклонение предкам, во время которого в семейном храме были выставлены памятники погибшим предкам, а послушание и уважение уделялось главным образом старшему члену семьи. По сей день китайские дети и молодые люди практически всегда подчиняются желаниям своих родителей, в плане выбора учебного заведения и специальности, направления карьеры, а нередко и вопросах брака. Ожидается, что к определенному сроку они также должны вступать в брак и иметь детей и в определенной степени вести образ жизни, одобренный их родителями. Китайские дети, которые отклоняются от того, что от них ожидается, хоть и не подвергаются наказанию, вместо этого подвергаются вынуждены испытывать постоянное давление и критику, чтобы соответствовать реалиям современного китайского общества.

Для жителей Запада в Китае типы поведения в большинстве своём являются странными и запутанными, по причине радикальных различий в культурах стран Запада и КНР. Поначалу иностранным студентам, собирающимся на учёбу в Китай, нужно иметь в виду, что многие потенциальные проблемы легко решаемы при помощи терпения, уважения и практики. Например, несмотря на свойственную китайским людям уклончивость от ответа, действительно возможно получить ответ на важный вопрос. Удачно подобранные фразы или атмосфера разговора, наряду с вежливым отношением и демонстрацией уважения к собеседнику может во многих случаях дать положительные результаты. И хотя скромность китайских студентов может помешать им быстро наладить коммуникацию и дружеское общение, простое терпение и приверженность развитию прочных отношений могут дать положительный результат.

Хотя это правда, что китайские студенты часто не высказывают своих мыслей и не раскрывают свои истинные намерения, чем дольше иностранный студент находится в Китае, тем легче понимать китайские выражения лица и

невербальные сигналы. Проявление терпения, необходимого для взаимодействия и погружения в китайскую культуру, может помочь легче и быстрее завоевать уважение китайских одноклассников и преподавателей. Помимо этого, демонстрация понимания китайской точки зрения может иметь большое значение для развития отношений между двумя государствами и укрепления дружественных отношений между культурами.

Также по прибытию в Китай, студенты могут столкнуться с тем, что совершенно привычные вещи и действия в России могут иметь негативный окрас или вовсе быть табуированы в Китае. Например, в России документы (паспорт, деньги), как правило, подают одной рукой, а в Китае – двумя – в знак уважения.левой рукой нежелательно подавать документы, брать визитные карточки или подарки, указывать на кого-либо. Ещё одним распространённым примером является цвет чернил при написании имён. Не рекомендуется использовать красные чернила при подписании документов, поскольку в культуре Китая красными чернилами подписывали смертный приговор или же пишут таблички на надгробия» [1].

Стоит также отметить особенности китайского невербального поведения. В китайском коммуникативном поведении является вежливым отводить взгляд во время разговора, смотреть вниз. Прямой взгляд, направленный на лицо собеседника во время его речи, может быть расценен как проявление неуважения или даже агрессии. Китаец может грубо подтолкнуть гостей к столу, что, тем не менее, не считается проявлением негатива, а наоборот является длительным и вежливым приглашением. На китайском языке этикет позволяет нам спорить в дверях о том, кто должен пройти, допускается проталкивание вперёд уважаемого человека, что было бы расценено в России как недопустимое, бесцеремонное поведение. Изображая высокомерного, заносчивого человека, русские вздергивают пальцем нос или задирают нос, а китайцы говорят о гордеце, что он слишком высоко поднимает ноги, вскинув голову. Разумеется, приведённые характеристики коммуникативного поведения китайского народа имеют

национальную специфику, которую по-своему интерпретируют другие этнические представители. Таким образом, метод, который используется для изучения восприятия коммуникативного поведения китайцев, основан на консенсусе многих исследователей: «Речевое поведение китайцев легче понять, если знать, что в чужом коммуникативном поведении вызывает их недоумение»

Бытовая улыбчивость хоть и не является отличительной особенностью китайского народа, тем не менее встречается достаточно часто, как правило вне рамок официального общения [26]. Китайцы охотно улыбаются собеседникам, на улицах могут улыбнуться старикам, детям и иностранцам. Китайцы добры и дружелюбны, поэтому их улыбки также являются искренними. В то же время, бытовую неулыбчивость можно отнести к характерным чертам русского коммуникативного поведения, что является одной из наиболее ярких и национальных характеристик в рамках общения с русскими людьми.

По сравнению с дистанцией, соблюдаемой при разговоре в западной культуре, коммуникативное расстояние Китая описывается как длинное, хотя оно сравнительно ближе, нежели расстояние соседних Японии и Южной Кореи. Китайцы в разговоре более спокойны и расслаблены, чем представители других азиатских стран, а расстояние может быть сокращено по мере и ходу общения. Что касается России, здесь коммуникативная дистанция оценивается как короткая. Согласно наблюдениям, русские часто стоят друг от друга на расстоянии 30 сантиметров (12 дюймов), что является некомфортным для большинства иностранцев [38].

Коммуникативная культура Китая допускает тактильный и физический контакт с собеседниками. Приемлемы объятия, рукопожатия, лёгкое касание плеча собеседника, поглаживание ребёнка по голове. Все эти невербальные сигналы демонстрируют позитивный эмоциональный настрой к собеседнику, показывают доброжелательное отношение к нему, желание установить и поддерживать контакт с ним и усиливать эмоциональное воздействие на диалог, делая его подлинным и искренним. Русская коммуникативная культура также

является контактной. Во время разговора россияне могут дотронуться до собеседника – дотронуться до его рук, плеч, предплечий, обнять собеседника либо же схватить его за руку. Возможен произвольный контакт, соприкосновение с незнакомцами – в транспорте (во время столпотворения), в очереди. Это не является нарушением личного пространства, как например в культуре общения между Европой и США, и также не является сигналом о каких-либо действиях. Русские мужчины и женщины, которым привычен физический контакт, как и женщины, держатся за руки, прикасаются друг к другу во время разговора. Когда не хватает мужчин или нет приглашений, женщины могут пойти танцевать с женщинами, не вызвав этим удивление. Русские мужчины обнимают и целуют друг друга в щеки и даже в губы, проявляя свою расположенность, искренность общения, и радушные чувства по отношению к собеседнику.

Уровень интенсивности жестов в коммуникативном поведении китайцев считается умеренным. Одним из немногих исключений являются жесты руками, обозначающие цифры, числа. Не принята жестикуляция во время разговора. Русские также умеренно жестикулируют, тем не менее, если сравнивать с большинством западноевропейцев, склонность русским к жестикуляции достаточно ярко выражена. Русские люди достаточно эмоциональны и для придания особой эмоциональной окраски своему рассказу, во время повествования нередко прибегают к жестам. Также жесты используются в качестве закодированного общения, когда нужно сообщить секретную информацию в присутствии окружающих [41].

Мимика китайцев слабовыраженная, китайцы предпочитают сохранять нейтральное выражение лица с лёгкой улыбкой. По сравнению с мимическим поведением азиатов, мимика русских довольно ярко выражена: из-за искренности и эмоций россиян в общении мимика русских более интенсивная, чем у китайцев, с детства привыкших вести себя сдержанно. Кроме того, русская мимика характеризуется высокой искренностью. В российской культуре неискренняя мимика или же слабовыраженная мимика, осуждается, а в Китае, наоборот,

считается признаком сдержанности, самообладания, этикета и хорошего воспитания.

Для европейцев громкость китайского общения довольно заметна. Отмечается, что чаще всего с повышенной громкостью разговаривают подростки, взрослые с детьми и пожилые люди. Русские также отличаются повышенной громкостью при общении, что может вызвать замешательство среди иностранцев и быть воспринято ими как ссора или конфликтная ситуация. Здесь стоит учитывать, что и у русских и у китайцев повышение громкости общения, как правило, не является проявлением агрессии, лишь проявлением фонетических особенностей языка, вместе с общей эмоциональностью при общении.

Если громкость и эмоциональность речи могут самопроизвольно возрастать в русском и китайском диалоге, то темп повышается редко. Продолжительные разговоры в быстром темпе нехарактерны для представителей этих народов [35].

Подводя итог, среди доминантных черт представителей китайского коммуникативного поведения можно выделить длинную дистанцию общения, приоритетность формального общения, повышенный уровень вежливости, умеренная интенсивность жестикуляции, пониженная регулятивность в общении, допустимость физического контакта, повышенная эмоциональность, бескомпромиссность.

2.2 Особенности русского коммуникативного поведения

Говоря о русском человеке, иностранцы в первую очередь обращают внимание на контактность. По сравнению с коммуникативным действием Запада, российские социальные навыки могут быть оценены как очень высокие. Это находит свое отражение в стремлении к общению, что не только является крайне важной частью жизни, но и представляет собой способ провести время с другими людьми. В коммуникативных актах в России отсутствует строгая либо же официальная церемония знакомства, как правило, знакомство происходит

спонтанно и легко. После знакомства русские часто пытаются быстро преодолеть формальные процедуры общения или формальные условности коммуникации, чтобы перейти к неформальному – что в их понимании является самым искренним – общению. В русской культуре, отношения, связанные с межличностным общением, несомненно, является одним из приоритетов: причины встреч часто несут в себе желание провести время вместе и потребности общаться. Русские любят собираться по особым поводам вместе, однако первостепенной причиной сбора является общение, лишь после него идут приём пищи и употребление алкоголя. Накрытый стол является поводом, приглашением к общению, создаёт обстановку вокруг присутствующих. Неоднократны случаи, когда русский, будучи в гостях, обращал внимание не только на богатство стола, но и на качество разговора. Более того, если разговор показался человеку формальным, неискренним и скучным, то несмотря на внешнее гостеприимство и многообразие угощений, подобное времяпрепровождение будет оценено отрицательным образом. Русские общительны, имеют хорошее чувство юмора и ожидают того же от собеседника. Общительность русского человека находит свое отражение в большом количестве лексических единиц, образующих поле коммуникативной лексики русских единиц (поле «общение»). Исследования филолога М.В. Шаманова [47] показали, что лексическое поле «общения» насчитывает более 1500 слов и около 500 фразеологических единиц. Исходя из этого следует вывод, что русская коммуникативная лексика является одним из самых значимых и больших лексических полей русского языка, указывая на высокий уровень коммуникабельности русских.

Эмоциональная речь также занимает видное место в российской коммуникативной культуре: все категории коммуникаторов, независимо от возраста, пола и социального статуса, склонны вести эмоциональные разговоры. Для россиян эмоции являются ответом на комментарии. По мнению представителей западной культуры, россияне могут говорить эмоционально в течение длительного времени, что особенно удивляет иностранцев. Зачастую

эмоциональный диалог между двумя россиянами может быть ошибочно принят иностранцами за конфликтную ситуацию, тем самым вызвав их беспокойство. Нередко иностранцы выделяют следующую особенность в русском коммуникативном поведении: даже при ведении разговора на повышенных тонах, ситуация в конечном итоге не перерастёт в конфликт с применением силы, хотя во многих культурах такой исход был бы неизбежен. Помимо этого, иностранцы отмечают, что эмоции россиян во время разговора меняются, что также смущает иностранных собеседников. Это может быть обусловлено тем фактом, что российское коммуникативное поведение не подразумевает скрывание истинных эмоций за улыбкой или вежливой сдержанностью, что характерно в западном общении. Таким образом, изменение настроения является прямым эмоциональным откликом на содержание разговора. Ричмонд [58]

Коммуникативная демократия также играет важную роль в общении. Российский коммуникативный акт общения с друзьями и незнакомцами характеризуется равенством в общении и стремлением к этому равенству. Русские люди предпочитают говорить без церемоний и предпочитают иметь равного себе собеседника. По этой причине русские могут неформально обратиться к незнакомцу, игнорируя обыкновенную вежливость. С самого начала общения русские обычно проявляют дружелюбную и открытую, простую позицию, призывающую собеседника ответить тем же. Поэтому многие представители западноевропейского лингвокультурного общества отмечают грубоватость, а в сфере повседневного коммуникативного общения русских. Русские стремятся быстрее построить доверительные отношения и дружбу с собеседником [48]. В этом случае продолжительность знакомства не является ведущим фактором. Русские в большинстве случаев стремятся перейти к неформальному общению и обращениям на «ты», поскольку это считается проявлением истинных дружеских чувств и намерений, показывает расположение к собеседнику. Русские невольно стремятся сократить дистанцию между собой и партнером по общению, тем самым сужая расстояние во время разговора, что может быть некомфортным для

представителей азиатских стран. Однако для русских такое поведение является признаком расположения и стремления установить дружеские связи. Тактильные ощущения также характерны для россиян: в России допускается прикасаться или трогать собеседников во время разговора, хотя это не всегда расценивается с позитивной точки зрения и встречает положительную реакцию. В российской коммуникативной культуре долгосрочное и полное извинение не является привычкой. Формулы вежливости короткие и не предполагают расширенных форм [3].

Важной особенностью общения на русском языке является коммуникативное лидерство. Доминантность в качестве составляющей русского коммуникативного поведения в неформальной обстановке, преимущество выражается в тенденции привлекать внимание собеседника в процессе общения, что указывает на то, что он является знающим и интересным собеседником. Мнение окружающих является важным для русских, по этой причине они, в свою очередь, стараются произвести впечатление на собеседников. Предметом разговора могут быть рассказ о себе, факты из биографии, личный опыт, путешествия, наличие уважаемых друзей и знакомых, различные взгляды, мнения, привычки.

Отсюда следует свобода подключения к общению. Русские могут стать участниками разговоров с незнакомцами, высказывать свое мнение и вносить предложения по собственной инициативе, даже если его мнение не требуется. Часто они внезапно вовлекаются в разговоры своих сверстников и высказывают свои мнения по конкретным вопросам. Подобные ситуации наиболее распространены в поездах дальнего следования, но могут осуществляться в самолетах, автобусах или любом другом виде транспорта. Допускается перебивание говорящего, чтобы задать вопрос, что крайне удивляет иностранцев.

Опираясь на вышеперечисленный материал, можно прийти к выводу, что русский человек достаточно легко вступает в коммуникативный контакт. Ему не нужна длинная преамбула или прелюдия, чтобы стать участником общения. В отличие от западной культуры, даже случайные фразы в русском

коммуникативном поведении могут стать причиной для конструктивного и успешного диалога [8]. Широта и разнообразие тем для общения включают в себя обсуждение природы, политики окружающей среды, рабочих вопросов, советы незнакомым собеседникам, советы по питанию и т. д. Для русского человека является дискомфортной ситуация, когда отсутствует возможность поговорить, отсутствие собеседника, либо же если собеседник не проявляет интереса к общению. В русском коммуникативном поведении является нормальным коснуться собеседника, чтобы установить контакт, взять его под локоть или же преградить путь. Русские могут завязать разговор с любым человеком, независимо от степени и продолжительности знакомства. Не принято отвечать на реплику молчанием или же игнорировать собеседника. Зрительный контакт необходим, но не должен быть длительным, поскольку он может быть расценен собеседником как проявление агрессивного настроения. Даже если разговор растянулся на долгое время, считается невежливым отвлекаться, отводить взгляд на другие предметы (например, телефон), за исключением того, если ситуация была кратковременна. Тем не менее, если линия видимости находится далеко, отводить взгляд разрешается.

Отличительной чертой русского народы выделяют бытовую неулыбчивость. Выражение лиц представителей русского коммуникативного поведения в глазах иностранцев имеют безразличный вид. Причиной этого является то, что русские всегда искренни в своих эмоциях, выражают радость именно когда по-настоящему её чувствуют, не любят «дежурных улыбок», «масок», как принято на Западе. Россияне действительно предпочитают выбирать искренних людей в качестве друзей и собеседников, чтобы общаться, ничего не скрывая. В свою очередь, именно поэтому русские стремятся коммуницировать, взаимодействовать и много говорить. Как указывает Й. Ричмонд, русским свойственно сообщать избыточную информацию о себе и других. Даже с незнакомцами, россияне часто неожиданно и охотно делятся подробностями своей жизни с собеседниками – это рассматривается как проявление доверия,

отражающее установление дружеских связей. Тем не менее, в установках русского коммуникативного поведения нет необходимости в получении невербального выражения доброты: последнее не входит в прагматику русского приветствия, является необязательным элементом – важна вежливость, её, как правило, достаточно

Й. Ричмонд [57] указывает в связи с этим следующее: «Американцы имеют стремление к неформальному разговору – открытому, прямому, без ритуалов, формул вежливости и непрямого языка, свойственного многим культурам. Русские приветствуют и оценят такое общение, но обычно после того, как достигнут некоторый этап во взаимоотношениях. По этой причине в сравнение с русским коммуникативным поведением можно привести японское, имеющее схожие черты в данном контексте. После встречи и знакомства с русскими допускается сразу же пригласить собеседников в гости, либо предложить угощение или помощь. Обычно знакомые обращаются с просьбами о помощи в разных вопросах, на что, в свою очередь, русский человек старается откликнуться, даже если из-за сложившейся ситуации он будет испытывать неудобства.

Ричмонд также [56] описывает неформальное общение россиян, во время своего визита в Москву. Из-за нехватки денег ему пришлось официально обратиться к дежурной, и его просьба была первоначально проигнорирована. Однако после того как у Ричмонда и женщины состоялось общение, она одолжила ему деньги. По словам Ричмонда, Москва может быть холодным и бесчеловечным местом, и запросы посетителей часто не удовлетворяются автоматически. Однако россияне реагируют на человеческие методы, и до тех пор, пока отношения установлены, они будут добрыми и готовыми прийти на помощь. В этом случае их слова становятся добрыми, «нет» становится «да», и они могут торговать. Это и есть, по его мнению, ключ к пониманию России. Русские стараются договориться лично на индивидуальной основе, что также делает русское коммуникативное поведение похожим на общение и коммуникативное поведение японцев.

Самопрезентация или же презентация личности – это то, как человек преподносит себя в коммуникационной среде в официальной ситуации. В этом случае для русскоязычного и культурного сообщества активная самопрезентация индивида нехарактерна. Русский способ преподнесения себя обычно определяется как пассивный, не очень очевидный, распространяющийся. Как правило, россияне стремятся быть в центре внимания, выделяться и таким образом воздействовать на общество. Если люди, появляясь в какой-либо среде, активно пытаются привлечь внимание своими действиями, общественное мнение, скорее всего, осудит их – подобное поведение считается излишним, неуместным. Православные считают, что смирение, а не гордость, является главной добродетелью и требует скромного поведения. В зарубежных странах россияне обычно выступают скромно по сравнению с американцами, стараются не выделяться из толпы и не отличаться от местных жителей, не привлекать внимания. «Все на тебя смотрят!», – это предложение очень распространено и является осуждением за неподобающее поведение [17].

Способ самовыражения достижений, которым человек заявляет о своих достоинствах и успехах, связан с тем, как коммуникатор привык преподносить себя в обществе. В русском коммуникативном поведении самопрезентация достижений ограничена. Русские не «продают себя» в качестве экспертов, а пытаются продать свою продукцию, результаты своей работы, они ждут, чтобы их оценили со стороны, дают право оценивать партнеров и не очень высоко оценивают свою работу.

Важным фактором успешного общения является вежливость. В целом уровень вежливости и этики в русском коммуникативном поведении оценивается иностранцами как сниженный. Нормы этикета в русском общении недостаточно ясны, а их изменчивость высока, в некоторых случаях допускается отклонение от норм речевого этикета, поэтому он считается общим языком и не имеет строгих норм. Обычно россияне относятся к этому поведению смиренно и более охотно

обращают внимание на качество человеческого поведения, нежели на словарный запас.

Вежливость россиян. В российской коммуникативной традиции принято предупреждать незнакомцев о возможных неприятностях, возможном материальном ущербе, каких-либо неполадках, включая внешний вид и состояние одежды. Часто эти рекомендации предусматривают советы по воспитанию детей, уходу за растениями и животными, но поскольку россияне часто вступают в разговоры друг с другом с целью выражения своего мнения и консультирования по интересующим их темам, объектом разговора может стать любая тема. Нормы личного пространства в России часто опускаются, и для русского коммуникативного поведения считается нормой обратиться или же заговорить с незнакомцами. Как правило, россияне делают все возможное, чтобы помочь задавшему вопрос человеку, ответить на эти вопросы адекватно, однако, если ответ затруднителен, принято предложить спрашивающему обратиться к другому знающему человеку (например, к местному жителю, если человек спросил дорогу). Невозможность не ответить на подобные вопросы у россиян связана с некоторыми неудобствами – поскольку невозможно помочь собеседникам, россияне стремятся быть полезными в любом случае, хотя и в небольшой степени [46].

Противоположностью вежливости является грубость. Ожидается, что из-за сокращения вежливости в российском общении грубость будет преобладать в различных сферах общения. Многие иностранные представители отмечают, что русские иногда говорят грубо, независимо от типа собеседника. Среди них самым грубым типом общения является телефонный разговор: по телефону россияне демонстрируют неуважение к собеседникам, резкие, громкие, категорически замечания, отказы в помощи без каких-либо объяснений, что особенно свойственно сотрудникам организации. Такое поведение рассматривается как отражение эмоциональности и бескомпромиссности русского народа. Зачастую после грубой ситуации, в том числе в тех случаях, когда она достигла пика,

россияне могут продолжить разговор и снизить эмоциональную напряженность. Отношение к грубости в русском коммуникативном сознании неоднозначное, люди часто видят в этом вынужденную и поэтому приемлемую меру. Исходя из этого, можно сделать вывод, что общая вежливость незнакомцев в русском общении значительно ниже, чем в западных странах, и часто значительно ниже, чем вежливость среди друзей [42].

Представители зарубежных стран говорят, что когда им приходится иметь дело с государственными служащими в России, то наилучшим решением будет обратиться к ним лично, поскольку российские чиновники демонстрируют неуважение и грубость по телефону, однако процент вероятности такого поведения понижается во время личного обсуждения.

Русские, как правило, относятся почтительно к пожилым людям. Помогают им перейти дорогу, донести тяжёлые сумки. В этом плане русскому коммуникативному поведению свойственны нормы поведения стран Востока. Тем не менее, когда речь идёт об общении, то русские демонстрируют намного меньшую вежливость по отношению к пожилым и пенсионерам. Нередки ситуации, когда даже внуки могут в разговоре упрекнуть бабушку и дедушку.

Подобная ситуация обстоит с детьми. Вежливость по отношению к детям в русской коммуникативной культуре допускает исключения и не считается обязательной. Считается, что ребенок обязан слушать слова родителей, поэтому родители не обязаны соблюдать все правила речевого этикета и вежливо общаться с детьми. Родители могут повышать голос на своих детей и наказывать их [20].

Поскольку в других культурах такого общения почти не наблюдается, нормативно-регулятивная природа общения является отличительной чертой русского коммуникативного поведения, которое действительно уникально. Однако существует много мнений по поводу этой особенности представителей русской коммуникативной культуры. Несмотря на желание помочь другим, чаще всего другие считают, что регулярность является нарушением личного

пространства, что, конечно, может привести к конфликту. В связи с усилением доминирования в обществе возникают конфликты между представителями российской культуры. В развитии и распространении русской культуры традиционно большое место занимали противоречия. Россияне любят спорить по вопросам частного и общего характера. Любовь к противоречиям по глобальным философским вопросам – отличительная черта русского коммуникативного поведения. Китайцы отметили, что россиян легко вовлечь в дебаты [21], и если их спросить, они обычно охотно и полно выражают свое мнение по любому вопросу. Русские не пытаются избежать споров, как англичане. Если россияне думают, что высказали ошибочное мнение, у них может возникнуть спор между незнакомцами. Русским нравится наблюдать и оценивать споры, обсуждать, спорить, осуждать и комментировать конфликты, их результаты, определять, кто прав и кто виноват, кто выгоднее и успешнее отстаивает свою точку зрения. Иностранцы очень удивлены тем, что россияне могут обсуждать друг друга на вечеринках, и интенсивность противоречий может достигнуть очень высокого уровня, но, к удивлению наблюдателя, подобные споры никогда не приводят к обиде или разрыву отношений – оппоненты немедленно снова садятся за стол и продолжают общение как ни в чём не бывало. Если бы подобная ситуация возникла между представителями китайского коммуникативного поведения, это могло бы привести к заметному ухудшению отношений между сторонами и даже к точке конфликта с последующей остановкой общения.

Склонность к спорам и дискуссиям требует бескомпромиссной тактики поведения. Русский человек, сталкиваясь в споре или просто в жизни, с несколькими различными мнениями, обычно демонстрирует очень бескомпромиссный характер [22]. Бескомпромиссность – основная черта характера и поведения русского человека, что отчетливо отражается в его коммуникативном поведении. Как замечают иностранцы, создаётся впечатление, что русским нужно во что бы то ни стало доказать свою правоту собеседнику, одержать победу в споре и убедить собеседника принять его точку зрения.

Интересно, что в этом случае, когда два человека явно расходятся во мнениях, они часто думают, что между ними есть ссора, и они ссорятся. В русской культуре многие считают, что уступить в споре – значит потерять лицо и статус в глазах свидетелей. Людям, проигравшим в споре, обычно стараются посочувствовать, утешить [49]. Российский менталитет в некоторой степени убедил россиян в том, что они не должны часто идти на уступки, потому что компромисс и мягкость часто интерпретируются как слабости других, поэтому большинство пытается использовать таких людей для личной выгоды. Российское чувство вовлеченности трудно различить между серьезными и несущественными спорами, поскольку оно может перерасти в принципиальный уровень в любом споре. По сравнению с представителями западной культуры россияне могут выражать свое мнение очень четко и решительно, без какого-либо смягчения. Компромиссное поведение, которое, по мнению России, не имеет смысла и не соответствует принципам. Упорство в собственных взглядах широко используется в русском общении, которое рассматривается как стремление отстаивать принцип, который является основным и единственным принципом в дискуссии. В то же время взгляды собеседника часто полностью отвергаются – это интерпретируется как форма отстаивания и защиты своих интересов. Другими словами, российские дискуссии часто носят некооперативный характер – для говорящего главным является лишь его собственный интерес, а не обоюдный, либо же интерес всех участников.

В российской практике общения допускается публичное несогласие с собеседником, что можно назвать невозможным в западной культуре. Российские коммуникаторы готовы вступить в открытое противоречие, что отличает их, например, от британцев, финнов, японцев и многих других стран, где открытое выражение недовольства и несогласия не принято. Эмоциональные споры в российской коммуникативной практике встречаются часто. Как уже упоминалось выше, эмоции являются одной из самых ярких черт русского коммуникативного поведения. Эмоциональные споры между россиянами могут быть гораздо дольше, чем у других европейцев. В то же время эмоциональные споры не означают

физических оскорблений или взаимных нападок: после долгих (по западным меркам) эмоциональных споров россияне могут успокоиться и продолжать говорить более спокойно. Ричмонд отметил, что одной из наиболее очевидных характеристик россиян для россиян является то, что россияне очень любят критиковать: допускается критика практически чего угодно. А. Эртельт-Фиит отметил, что россиянам нравится критиковать свою отрасль, и они могут хвалить продукцию иностранных производителей по сравнению со своими отечественными коллегами [51]. Однако русские люди не любят, когда их критикуют представители других стран, и тогда они сразу же выходят на защиту своей страны.

Что касается темы общения, то для россиян тема конфликта может быть предметом общения. Хотя в европейских странах они более охотно избегают тем, которые могут в конечном итоге привести к конфликту или возможной полемике, в культуре России это актуальное табу фактически полностью отсутствует. Зачастую при выборе темы для разговора важен только тот факт, что тема интересует кого-либо. В этом случае, если тема представляет интерес для большинства людей, она будет передана на обсуждение независимо от уровня конфликта. Выражение проблемы в русском общении обычно заметно отличается по своей формулировке, то есть предлагает два варианта выбора, а не третий и компромиссное решение. Это также может быть одной из причин негативного отношения российского общества к диссидентам. Россияне могут отреагировать достаточно агрессивно на мнение или явление, отличное от большинства или принятое в обществе. Это связано с менталитетом русского народа: россияне считают, что большинство людей, коллектив и общество всегда правы, они не могут ошибаться. По этой причине мнение большинства является неписаной истиной, и мало кто смеет ей перечить. По этой причине диссиденты часто вызывают сожаление и сострадание. Примечательной чертой русского характера является привитый в детстве коллективизм: россияне склонны поддерживать общественное мнение и присоединяться к обществу. Даже если существуют

разные мнения, в российском обществе не принято его защищать. Для россиян лучше покинуть команду, где он встречает различия и составляет меньшинство, а не продолжать отстаивать свою точку зрения и оставаться «изгоем». Часто противоречивые темы могут вызывать конфликты. Целью российского спора является не решение практических задач, а решение проблем, которые привлекли к себе всеобщее внимание в рамках государства, человечества и будущей жизни. Во многих случаях представители русского коммуникативного поведения считают, что противоречия – это не средство поиска истины, а своего рода психологическая конкуренция или выражение эмоций и искреннее общение друг с другом. Поэтому в русской коммуникативной культуре спорящие участники могут легко отклониться от оригинальной темы [43].

В принципе такое понятие как «тематика общения» является отличительной чертой русских людей. Для русского коммуникативного поведения свойственны разговоры на самые разные темы, пониженная табуированность касательно областей и предметов обсуждения, а также присутствие ярко выраженного интереса к жизни других людей, жизни в мире в целом. По этой причине русский человек отдаёт предпочтение разговору по душам, что, в свою очередь, может быть непонятно иностранцу. Разговор по душам – это длинный, неограниченный во времени, эмоциональный разговор двух людей на сокровенные темы. Как правило темп разговора неторопливый, громкость невысокая, полностью отсутствуют какие-либо формальности. Подобные разговоры происходят преимущественно дома, в уютной обстановке. Собеседники могут быть одеты неформально, как правило, накрыт стол и нередко разговор сопровождается распитием спиртного. Допускается обсуждение совершенно любых тем и могут быть заданы любые вопросы, даже те, которые, вероятно, собеседник не мог бы задать в другой ситуации и обстановке. Русские люди не стесняются рассказывать другим о сокровенном, даже если это совершенно незнакомый человек. Нередки случаи, когда попутчики в поезде начинают делиться приватной информацией спустя буквально час знакомства. Русский человек готов раскрыть собеседнику

свою душу, но при этом подразумевается, что собеседник поступит так же и поделится своими мыслями. Ситуации, когда собеседник не готов делиться откровенными подробностями и предпочитает уходить от ответа, воспринимаются русскими как коммуникативная неудача. Большинство русских предпочитает избегать общения с людьми, которые не рассказывают о себе, такие люди автоматически попадают под подозрение в скрытии каких-то злых умыслов и неискренности, что, в свою очередь, воспринимается негативно в русском общении. Подобное общение скорее называют светским, что, как уже говорилось до этого, не приветствуется в русской лингвокультурной общности. Даже само по себе выражение «светское общение» неодобрительный оттенок: светское – интерпретируется как «ненастоящее», неискреннее. Светское общение традиционно считалось признаком дворянского или буржуазного псевдокультурного, неискреннего поведения. Эрудированность считается символом избранности и престижа, а также делает из человека интересного собеседника, способного поддержать разговор на любую тему. Поэтому русские люди склонны задавать много вопросов, особенно это касается тех ситуаций, когда происходит встреча с новыми людьми, иностранцами. Примечательно, что в силу меньшей информированности, самым любопытным слоем общества считается сельское население. Их интерес искренен и добродушен. Для русских людей характерна высокая информированность по большинству тем, готовность обсуждать самые разные вопросы и наличие знаний и мнений практически по всем темам, возникающим в общении. При этом, в большинстве случаев у русских имеется собственное мнение на различные темы и ряд спорных вопросов, которые могут стать предметом обсуждения. Русские готовы делиться информацией и охотно это делают в самых различных коммуникативных целях, стараются избегать слово «не знаю», дабы не показаться глупым в глазах собеседника. Русскому человеку в принципе нужно знать больше, чем ему необходимо для практической жизни, это очень яркая коммуникативная черта русского человека. Русские много знают о мире, других странах, их культуре и

обычаях, а также о своих коллегах и соседях. Для русского коммуникативного поведения свойственна полная вовлечённость в жизнь собеседника и как следствие, характер запрашиваемой и предоставляемой информацией может быть достаточно личным и интимным. Не считается запретным спрашивать при знакомстве о членах семьи, месте учёбы и работы. Распространены и вызывают большой интерес рассказы о здоровье, росте и весе, различных болезнях. Иностранцы нередко отмечают, что сталкивались с ситуациями, когда русские собеседники сообщали им личную информацию, про которую они не спрашивали и совершенно не хотели знать [45].

Причиной тому является, что русский человек в разговоре даже с малознакомым собеседником может оказаться очень искренен и разговорчив, может легко поведать о себе, своих знакомых и друзьях, работе, даже если его об этом не спрашивают и собеседнику эти сведения не интересны. Для русских свойственно делиться информацией без наводящих вопросов, если на их взгляд, они могут заинтересовать собеседника. Русский человек постоянно делится новой информацией, которую он получил, и ждет, что другие аналогично поделятся информацией с ним. Русские хотят рассказывать новости, охотно рассказывают окружающим о том, что знают интересного, о новых событиях и т. д. Есть традиция собираться на улице прямо около дома для обмена новостями. Русские охотно оценивают услышанные новости и с интересом ждут оценок других. Зависимость от общественного мнения в России куда более повышена, нежели в странах Запада. Тем не менее, не столь категорична как в странах Азии.

Многими иностранцами отмечается такая черта русского поведения как коммуникативный пессимизм. У русских не принято выставлять напоказ свои успехи и достижения. На вопрос «как дела» также принято отвечать сдержанно, не выказывая положительных эмоций. Интересен тот факт, что в случае с негативными эмоциями, русские куда более открыты и могут сообщить собеседнику о произошедшем неприятном событии. Именно поэтому, в противовес данной черте, в русском лингвокультурном обществе неотъемлемой

частью считается юмор. Чувство юмора в жизни русского человека весьма значительно, и юмор, шутка считаются важным и желанным компонентом общения, особенно неформального. Несмотря на бытовую неулыбчивость, русские – веселые и жизнерадостные люди, однако для проявления жизнерадостности им необходимы определенные условия, такие как хорошее настроение и хорошая компания [5]. При соблюдении всех вышеперечисленных условий, русское общение становится веселым, доброжелательным и остроумным. В русской культуре особенно велика роль юмора в общении в гостях. Ценятся веселые, жизнерадостные собеседники, рассказчики анекдотов, люди, способные создать расслабленную и весёлую атмосферу, создать хорошее настроение.

Что касается речевой и коммуникативной культуры России, можно сказать, что количество тематических и словесных табу относительно невелико по сравнению с западной культурой общения, тогда как существующие табу относительно слабы. Смех и улыбка считаются неуместными, если идёт речь о людях с серьезными проблемами со здоровьем, также считается недопустимым говорить о проблемах личной жизни перед детьми. Считается некультурным говорить о проблемах за столом. В то же время следующие вопросы не запрещены: о возрасте, семейном положении, наличии детей и их количестве, месте жительства, профессии и статусе собеседника, вопросах о супруге, роде и месте работы детей, вопросах о родителях собеседника, о политических взглядах и предпочтениях собеседника, зарплате собеседника, источнике его дополнительного дохода. Нередки вопросы о религиозных убеждениях человека. Также часто среди вопросов встречаются вопросы о физическом состоянии человека: интересоваться ростом, весом и наличием заболеваний не запрещено (хоть и редко встречаются). Все перечисленные темы обычно являются запретными (жесткими или мягкими) в западной коммуникативной традиции [32].

Подводя итог, среди доминантной черты представителей русского коммуникативного поведения можно выделить повышенный уровень общительности, эмоциональность и искренность, приоритетность неформального

общения, разговора по душам, широкий круг обсуждаемой информации, короткую дистанцию общения, допустимость физического контакта, повышенный уровень регулятивности общения, оценочности, доминантности и бескомпромиссности.

2.3 Сравнение китайского и русского коммуникативного поведения

Опираясь на теоретическую часть из пунктов 2.1. и 2.2. была составлена следующая таблица, описывающая сходства и различия в русском и китайском коммуникативном поведении.

Сходства	Различия
Повышенная громкость общения	Дистанция общения
Эмоциональность	Уровень вежливости
Допустимость физического контакта	Уровень регулятивности поведения
Повышенная конфликтность	Уровень доминантности общения
Бескомпромиссность в споре	Нормы этикета
Широкий круг обсуждаемой информац.	
Жестикуляция	

Таким образом, мною была разработана теория, предполагающая схожесть поведения российских и китайских студентов в бытовых ситуациях. В рамках исследования было проведено анкетирование, где студентам было предложено ответить на одинаковые вопросы. Первым вопросом стало обращение к преподавателю. Русские студенты продемонстрировали знания китайской культуры, применив конструкцию «фамилия+должность» при обращении. Таким образом, к преподавателю Чжан Юй Си студенты бы обратились «учитель Чжан». Китайские студенты, в свою очередь, испытывали затруднения с тем, чтобы обращаться к преподавателю по схеме «имя+отчество», как принято в российской

коммуникативной культуре. По итогу, при обращении к преподавателю по имени Иванов Андрей Петрович, студенты использовали следующие варианты: учитель Иванов, мистер Иванов, мистер Андрей, мистер Иванов Андрей Петрович, сэр. Обусловлено это тем, что у китайских имён отсутствует понятие отчества и, скорее всего, данный аспект русской культуры вызвал заблуждения у студентов.

В ситуации, когда нужно было отказать другу в приглашении поужинать из-за занятости, студенты продемонстрировали одинаковые вежливые ответы. Более чем у 70 % (как с китайской, так и с российской стороны) отказов шло предложение встретиться в следующий раз, а слова извинения прозвучали в 100 % ответов. Также в ситуации, когда друг получил плохую оценку, ответы оказались схожими: обе стороны предложили достаточно сдержанные слова утешения, развёрнутые слова поддержки наблюдались менее чем в 10 % от всех ответов.

В ситуации, когда нужно было сообщить другу о наличии грязи на его/её одежде или прочего недоразумения, ответы разделились. Около 40 % китайских студентов предпочли ничего не говорить, чтобы не ставить собеседника в неловкую ситуацию. Остальные 60 % сказали о своём намерении сообщить об этом другу, непременно в шуточной или же игровой форме. В ответах русских студентов прослеживалось желание спокойно сообщить об увиденном, чтобы предостеречь и предупредить собеседника о неудобной ситуации. Причиной такой разницы в поведении может служить важность для китайского человека «сохранить лицо» и подобная новость касательно внешнего вида может быть расценена как позор. В русском коммуникативном поведении хоть и также существует тенденция «сохранять лицо», если свидетелем неудобной ситуации стал близкий человек, друг – ситуация теряет свою критичность, что было бы недопустимо присутствию малознакомых лиц.

Далее студентам было предложено ответить на вопрос о том, как сказать подруге, что ей не подходит купленная ей новая одежда. Практически аналогичная с предыдущей также показала разницу в российском и китайском

менталитетах. Китайские студенты в большинстве своём предпочли не делиться своим мнением, либо же высказать его завуалированно. В свою очередь, российские студенты в большинстве ответили, что высказали бы своё мнение напрямую. Данная разница в ответах обусловлена категорией вежливости в различных культурах: в российском коммуникативном поведении допускается послабление категории вежливости в случае, если это может иметь негативные последствия для собеседника. В Китае категория вежливости не является гибкой и имеет свойство поддерживаться на примерно одинаковом уровне вне зависимости от ситуации. Однако, в ситуации, где сосед(ка) по комнате громко разговаривал(а) по телефону, русские студенты прибегли к фразам повышенной вежливости, в то время как китайская сторона продемонстрировала некоторое негодование при подборе выражений.

В ситуации, когда преподаватель потерял домашнюю работу студента, китайские студенты проявили большую терпимость и практически все респонденты были готовы сделать работу ещё раз. Российские студенты обозначили свою позицию таким образом, что ими были выполнены все условия – выполнение задания и его сдача в срок. Потеря преподавателем домашней работы, по мнению российских студентов, является ошибкой преподавателя.

В ситуации если студент во время разговора со своим русским/китайским другом, не понял сказанное, обе стороны показали склонность к тому, чтобы переспросить, нежели проигнорировать непонятое слово.

При наличии дегустации продуктов в магазине, 75 % китайских студентов ответили, что попробовали еду. У российских студентов данный ответ составил всего лишь 38,5%. Причиной может служить стереотип со времён СССР о том, что данное поведение может быть негативно расценено с точки зрения этикета и таким образом человек проявляет жадность.

Если китайский студент даёт в долг деньги, то в среднем он готов ждать одну неделю. У русских студентов срок ожидания возврата долга составляет один месяц. В русском коммуникативном поведении принято относиться к людям с

доверием, давать второй шанс, ставить духовные ценности (в данном контексте дружба) выше материальных. Отсюда и более длинный срок допустимого ожидания.

Вновь затрагивая тему учебной среды, студентам была предложена следующая ситуация: они опоздали на занятие, как они поведут себя при входе в аудиторию?

Ответы русских и китайских студентов показали похожий результат, где 50 % извинятся и спросят разрешения войти, а 50 % тихо и незаметно пройдут на своё место. Зависит данный выбор, как правило, от величины аудитории и количестве слушателей. На потоковых лекциях в пятьдесят и более человек, считается неуместным отвлекать преподавателя и создавать помехи во время занятия, что вынуждает студентов вести себя максимально тихо. В то же время, подобное поведение в маленькой аудитории, где количество учащихся не превышает двадцать человек, может быть расценено как неуважение к преподавателю.

На замечания преподавателей студенты обеих культур реагируют спокойно, однако в ответах китайских студентов прослеживалось большее беспокойство и чувство вины перед преподавателем, нежели чем у российских студентов.

В качестве типичного выходного дня китайские студенты в основном перечисляют деятельность внутри студенческого городка. Среди видов деятельности были выделены: учёба, чтение, сон, просмотр фильмов на компьютере, уборка комнаты, закуп продуктов на неделю, приготовление пищи, поход в спортзал. У российских студентов типичный выходной день, как правило, включает в себя либо учёбу, либо прогулки с друзьями вне дома/общежития. На данном примере можно видеть, что для китайских студентов выходной день – это дополнительное время на дела и хобби, в то время как для русских студентов – возможность провести время на свежем воздухе и в компании друзей.

Основываясь на результатах анкетирования и проведённого сравнительного анализа, можно сделать вывод, что китайские и русские студенты имеют больше сходств, чем отличий. Отличительной чертой китайских студентов является повышенный уровень вежливости, авторитет преподавателя, большая

концентрация на учебной деятельности. Среди отличительных черт российских студентов можно выделить пониженный уровень вежливости, отстранённость при общении с малознакомыми людьми, искренность и желание помочь при общении с друзьями и близкими.

3 ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ БАЗА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

3.1 Организация и методы исследования

В качестве основного способа исследования было выбрано анкетирование, поскольку оно позволяет опросить большое количество людей с наименьшими временными затратами. В качестве площадки анкетирования было принято решение использовать сервис «Google формы». Данный формат позволяет проводить анонимные опросы в режиме онлайн, предоставляет варианты открытых ответов разной длины, а также закрытых ответов формата «один из списка», «несколько из списка», «шкала», «сетка» и другие. В рамках проведённого анкетирования были использованы: ответы открытого типа, выбор одного и нескольких вариантов из списка, а также шкала оценок. Сбор данных также происходит в режиме онлайн, все ответы сохраняются в электронном виде и выводятся в качестве графиков и таблиц. Удобство такого способа анкетирования заключается в том, что каждый опрашиваемый может пройти опрос в удобное время, а разработчик анкеты получить систематизированный наглядный материал в виде готовых графиков.

В качестве этапов разработки анкеты можно выделить:

1. Ознакомление с теоретическим материалом по теме коммуникативного поведения граждан России и КНР;

2. Разделение анкеты на периоды обучения: первый год обучения, второй год обучения, третий год обучения, четвёртый год обучения;
3. Разработка вопросов анкеты с учётом особенностей студентов каждого курса;
4. Для первого курса был сделан акцент на языковую компетенцию, на понимание студентами особенностей культуры Китая, понимание специфики направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования»;
5. Для второго курса большое внимание было уделено знаниям о культуре Китая, опыту общения с китайскими студентами, подготовке к поездке в Китай с целью учёбы;
6. Для третьего курса была создана анкета, выявляющая уровень языковой подготовки и культурной составляющей во время обучения в Китае, специфику проблем и выявления причин, вызвавших трудности, перечисление списка мероприятий, проводимых в рамках обучения в университете, оказавшимися информативными в рамках подготовки жизни в КНР;
7. Для четвёртого курса было заострено внимание на развитие знаний, умений, компетенций, навыков, приобретённых за время обучения в ЮУрГУ и стажировке в Китае с целью подготовки себя как специалиста, готово к успешной профессиональной деятельности;
8. Для иностранных студентов анкеты были разработаны с целью определения типичного поведения и реакций представителей китайского коммуникативного поведения для проведения сравнительного анализа с русским коммуникативным поведением. Разработанные вопросы имели ситуативный характер;
9. Систематизация вопросов, создание анкет на площадке «Google формы»
10. Рассылка анкет студентам первого, второго, третьего и четвёртого курсов, а также студентам из Китая;
11. Сбор данных, анализ анкет;
12. Выявление основных проблем;
13. Разработка рекомендаций на основе выделенных проблем.

Среди дополнительных способов исследования также следует отметить наблюдение, неофициальное общение со студентами, знания, полученные во время прохождения учебной практики, а также личный опыт проживания и обучения в КНР.

3.2 Анализ результатов экспериментального исследования

На 1 курсе студентами направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» изучаются следующие предметы: язык региона специализации, аудирование, иероглифика, введение в регионоведение, история страны региона специализации (Китай), введение в теорию межкультурной коммуникации, концепции современного естествознания, культурология, риторика, русский язык и культура речи, основы математического анализа, введение в теорию вероятности и математическую статистику, информатика, физическая культура и спорт. Все предметы подобраны с учётом навыков, необходимых на первом году обучения на направлении «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования».

В качестве основных причин выбора данного направления студенты выбирают (график приведён на рисунке А.1.):

- интерес к изучению иностранных языков;
- интерес к изучению китайского языка;
- перспективность направления.

Ответы некоторых студентов звучат следующим образом:

«В современном мире Китай является мощной и развитой державой, которую я вижу как очень перспективную и интересную. Китайский язык привлекает своей индивидуальностью и непохожестью на другие языки»;

«Я решила учиться на данном направлении, потому что с самого детства мне было интересно изучать языки. Я считаю, что данное направление действительно перспективно, а также оно позволяет путешествовать по миру и изучать культуру

разных стран»; «Считаю, что это перспективное направление. Более того, всегда хотела изучать иностранные языки и связать свою жизнь с ними».

Студентам также было предложено ответить на вопрос о пользе изучения китайского языка. Среди ответов лидировали ответы, указывающие на тот факт, что КНР является густонаселённым государством, с самым высоким показателем популяции в мире, из чего можно предположить, что в обозримом будущем ценность владения китайским языком может сравняться с ценностью владения английским и стать необходимостью. Помимо всего прочего, владение китайским языком может стать преимуществом при устройстве на работу, оказать помощь в путешествиях и общении с местными жителями, стать инструментом сотрудничества с китайскими бизнес-представителями, а также позволить быть переводчиком китайского языка или пойти преподавать китайский в учебных заведениях. Изучение китайского языка понимается студентами как интересное, престижное и востребованное в России. На данный момент в России лишь малая часть населения владеет китайским языком на продвинутом уровне, основываясь на чём, можно сделать вывод о существующей нехватке специалистов в данной области. Таким образом, можно сделать вывод о благоприятной ситуации на рынке за неимением достаточного количества специалистов, что означает наличие перспектив для тех, кто решит изучать китайский язык и стать специалистом в области зарубежного регионоведения. В современном мире большинство продукции произведено в Китае, что также открывает множество возможностей для сотрудничества двух государств, развития торговых и экономических отношений России и КНР.

Помимо преимуществ в плане трудоустройства, первокурсники также выделили позитивные эффекты, приобретаемые во время изучения китайского, среди которых были перечислены развитие памяти и мышления, выработка усидчивости и трудолюбия, а также улучшение артикуляции. Студенты описали китайский язык как язык будущего: интересный, загадочный, перспективный и престижный.

По результатам опроса выявлено, что преобладающее большинство студентов никогда целенаправленно не изучали китайский язык до поступления на направление «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования». График приведён на рисунке А.2.

В качестве основных сложностей, с которыми первокурсникам довелось столкнуться во время изучения китайского языка, были перечислены: запоминание ключей иероглифов, запоминание и написание иероглифов, запоминание порядка черт во время написания иероглифов, различение тонов на слух, воспроизведение тонов, соблюдение тонов во время устной речи, понимание на слух, стеснение/страх начать диалог с китайскими студентами на китайском. Интересно отметить, что по результатам опроса, выявилось, что ни один из студентов не испытывал затруднений с грамматикой, зато практически каждому тяжело даётся аудирование. График приведён на рисунке А.3.

Существует множество разнообразных способов изучения языка вне учебного заведения. Оценивание их эффективности является сложной задачей, поскольку каждый человек индивидуален и не существует единого стандарта или способа, подходящего абсолютно всем.

Популярным способом среди студентов является изучение новых слов, используя видео уроки, словари, различные пособия. Важной частью закрепления пройденного материала является повторение пройденных слов, разбор иероглифов по составу, чтение дополнительного материала и текстов на китайском языке, поскольку это наилучшим способ тренирует произношение, играющее важную роль в изучении китайского языка. Для тех студентов, у кого вызывает затруднение аудирование, будет полезным слушать китайскую речь при просмотре фильмов или сериалов.

Многие первокурсники ответили, что пользуются различными приложениями, предоставляющие возможность для комплексного изучения языка.

Помимо обязательных предметов, учебным планом также предусмотрена учебная практика, включающая в себя общение с китайскими студентами,

приехавшими учиться в ЮУрГУ по обмену. Цель практики – приобрести и повысить коммуникативные навыки, а также навык общения на китайском языке, произвести культурный обмен, узнать больше о культуре Китая, и представить русскую культуру китайским студентам, помочь им с адаптацией (актуально для прибывших во втором семестре студентов) и в решении бытовых вопросов.

На вопрос об общении с китайскими студентами в рамках учебной практики, первокурсники единогласно выделяют данный опыт как позитивный, способствующий развитию языковых навыков и успешной коммуникации.

Также студентам были заданы вопросы о том, как они понимают свою специальность и об их планах и перспективах на будущее. Среди множества ответов были следующие:

«Найти работу в престижной компании, предоставляющую широкие возможности, чтобы помогать ей своими знаниями о китайской истории, культуры и языке. Так как Китай в настоящее время является влиятельной страной, быть осведомленным о его истории очень авторитетно. Синолог или китаевед – это человек, который знает тонкости китайской жизни, понимает его современную политику, свободно владеет языком и любит культуру этой страны»

«После окончания университета, я планирую поступать в магистратуру за границу и продолжать улучшать свой язык. Я считаю, что данное направление действительно перспективно, ведь можно много путешествовать, познавать мир, а также сотрудничать с другими странами»

«Специальность «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» действительно интересная: во-первых, мы познаём регионы разных стран, узнаем много нового об их культуре, характере и многом другом; во-вторых, мы изучаем языки, что приносит огромное удовольствие. Данное направление открывает нам огромные перспективы в будущем – мы можем сотрудничать с разными странами, познавать различные регионы»

«Стремлюсь стать референтом – тем человеком, который будет организовывать и вести переговоры. Регионовед — специалист чрезвычайно широкого спектра профессиональных приложений, знающий регион в целом»

«После университета хочу на магистратуру, собираюсь остаться жить в Китае, либо же продвинуться в Европу. Моя специальность – человек, который знает всё о Китае. Смогу работать в политике, в туризме, в разных других сферах»

«В профессиональной сфере – трудоустроиться на хорошую работу, расширять свой кругозор. Моя специальность заключается в изучении определённого региона, для работы в различных структурах»

«Я хочу заниматься в сфере бизнеса, обеспечивать переговоры между Россией и Китаем».

Рекомендации на начальном этапе изучения:

1. Углублённо изучать материал и больше времени уделять закреплению знаний, полученных на занятиях, связанных с китайским языком (аудирование, иероглифика), совершенствовать навыки в рамках самостоятельной работы;

2. Определить какая область в изучении китайского языка (грамматика, аудирование, говорение, письмо) вызывает наибольшие затруднения. Уделить больше внимания домашним заданиям по этому предмету, консультироваться с преподавателем;

3. Помнить, что в стенах университета даётся лишь база, а учится язык постоянно. Уделять внимание языку не только на практических занятиях и в рамках домашнего задания, но и дома, сделать китайский язык частью жизни;

4. Наилучшим способом повысить уровень языка в кратчайшие сроки является общение с носителями языка. В рамках учебной практики, и даже до её начала, хорошим решением будет знакомство с китайскими студентами с целью взаимопомощи в изучении языком и ознакомлением с китайской культурой. Китайские студенты могут указывать на ошибки в грамматике и тонах, а также научить неологизмам и сленгу, современным и часто используемым выражениям, обучить полезным грамматическим конструкциям;

5. Улучшить аудирование помогает просмотр китайских фильмов и сериалов, ютуб-видео, прослушивание музыки и разбор текстов песен, различные ТВ шоу;

6. Развить навыки письма можно несколькими способами. Для освоения написания иероглифов от руки, запоминания порядка черт, улучшения каллиграфии, рекомендуется прописывать иероглифы до полного их запоминания. Для запоминания чтения и смысла иероглифов, лучшим способом является переписка с китайцами, чтение детских книг, лёгких комиксов (манхва), просмотр сериалов одновременно с русскими и китайскими субтитрами;

7. Использовать приложения для запоминания слов, прописывания иероглифов, онлайн-переводчик;

8. В случае если знакомство с китайскими студентами не представляется возможным, использовать приложения и сайты для знакомств, социальные сети;

9. Ознакомление с циклом телепередач «Открытие Китая с Евгением Колесовым» в качестве мотивации к дальнейшему изучению китайского языка и культуры;

10. Прочитать в качестве самостоятельной работы учебник И.В. Кочергина «Регионоведение. Китай».

Для облегчения и помощи в учёбе на первом курсе, был составлен список самых полезных и необходимых приложений:

1. Hello Chinese. Универсальное приложение, направленное на комплексное изучение китайского языка в игровой форме по разделам и уровням.

2. Trainchinese. Словарь.

Переводчик Google. Словарь, удобен, когда нужно прочитать предложение с большим количеством незнакомых иероглифов.

3. БКРС. Самый крупный русско-китайский и китайско-русский словарь, включающий в себя даже редкие слова и названия.

4. Quizlet. Приложение, направленное на запоминание слов по типу «карточек».

5. TimeBlocks. Приложение-планер, наглядно демонстрирующее расписание дня и планы.

6. WeChat. Самый популярный мессенджер в Китае, аналог WhatsApp.

Второй год обучения в рамках направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» является крайне важным и серьёзным этапом. До поездки в Китай остаётся один учебный год, за который студентам нужно освоить курс предметов, предусмотренных учебным планом, а также подготовиться к году за границей не только в языковом, но и лингвокультурологическом плане.

Большинство студентов оценивают свою языковую подготовку как удовлетворительную, с большим отрывом идут показатели уверенного владения языком, а также совершенным отсутствием языкового навыка. Тем не менее, справедливым будет отметить, что ни один из студентов не сдавал международный экзамен на знание китайского языка HSK, поэтому данные оценки являются субъективными. График приведён на рисунке А.4.

Предстоящий опыт обучения в другой стране вызывает множество различных эмоций у второкурсников. Среди них лидирующее место занимает взволнованность, которая может быть вызвана недостаточным владением китайским языком, либо же в первой поездкой за границу на такой долгий срок. Для многих студентов данная поездка в принципе является первой поездкой за границу, и, безусловно, неизвестность и отсутствие понимания чего ожидать от другой страны, могут вызывать различные переживания и беспокойство. Второй по популярности ответом эмоцией является радость: студенты находятся в предвкушении, ожидании поездки в Китай, им хочется практиковать китайский язык, познакомиться с местными жителями, приобщиться к культуре Китая, получить новый опыт. Любопытство пересекается со страхом, поскольку в новой стране имеются свои культурные особенности, и проживание в течение одного года за границей несёт в себе большую ответственность. В целом, студенты описывают свои эмоции как положительные.

Подготовка к поездке проходит у каждого из студентов в своём темпе. Кто-то начинает готовиться ещё в начале учебного года, кто-то приступает лишь непосредственно перед поездкой. В качестве способов подготовки второкурсники

выделили изучение языка, развитие языковых навыков (таких как аудирование и говорение), оформление документов, составление списка необходимых вещей в Китае, общение со старшекурсниками и вопросы об их опыте обучения в Китае, либо же поиск видео и интернет-блогов, где люди, проживающие в Китае, делятся своим опытом.

Факторы, заставляющие студентов чувствовать опасение:

- недостаточная практика разговорного китайского языка; беспокойство, что могут возникнуть трудности в учебе;
- отсутствие друзей и родственников на протяжении долгого времени;
- сбор документов;
- финансовый вопрос;
- отсутствие информации о необходимых медикаментах.

В свою очередь студенты отмечают, что, на их взгляд, у них не возникнет проблем с бытовыми ситуациями по приезду в Китай. Большинство считает, что может успешно реализовать знакомством с китайскими студентами, сможет ориентироваться в городе и университете, обменять валюту, разобраться с закупом продуктов, поездках на общественном транспорте, расписанием учёбы, пониманием системы обучения и проживания в кампусе, с заведением новых знакомств, переводом денег и прочими банковскими операциями, и общей адаптацией.

Самым важным в подготовке перед поездкой второкурсники считают моральную подготовку и психологический настрой, ознакомление со всеми правилами пребывания в чужой стране, культурой, менталитетом. Немаловажным также является повышение уровня владения китайским языком. Полезным может быть заблаговременный сбор информации об университете, о возможности перевода денег, о работе почты, о важных датах в стенах университетов.

Ожидания студентов от Китая и их цели на год за границей можно поделить на 5 следующих видов:

- улучшение уровня языка;

- общение, новые знакомства;
- погружение в культуру Китая;
- путешествия, туризм;
- подготовка к экзамену HSK.

Помимо этих целей, многие студенты хотят через опыт обучения в Китае найти себя, понять действительно ли им нравится данное направление и хотели бы они и дальше развиваться в нём. Также студенты хотят завести много знакомств и обзавестись связями, как среди русскоязычных, так и иностранных знакомых. График приведён на рисунке А.5.

Общение у студентов чаще происходит на английском языке. Обусловлено это тем, что английский является уже привычным языком для большинства студентов и общаясь на нём они чувствуют себя увереннее, не испытывают трудности с восприятием и передачей информации. График приведён на рисунке А.6.

Интересно отметить тот факт, что для китайской стороны ситуация идентична: чаще всего общение происходит на английском языке, затем на изучаемом языке и только потом на родном. Из этого можно сделать вывод, что студенты преследуют цель повышения коммуникативных навыков и хотят общаться с носителями языка на изучаемом языке, однако такое общение не является полноценным. В подобных случаях используется английский язык, являющийся одинаково удобным для собеседников и применяющийся для улучшения качества коммуникации. График приведён на рисунке А.7.

Студенты второго курса полагают, что основные проблемы в Китае могут быть вызваны незнанием языка, языковым барьером. По результатам опроса лишь половина студентов на данном этапе задумывается о культурных различиях и возможном недопонимании. На данном этапе многие ещё не чувствуют уверенности в своём уровне китайского языка, что, на их взгляд, является главным препятствием. В качестве других проблем были упомянуты: использование банковских карт Visa; дорогая медицина; отсутствие привычной еды; проблемы со здоровьем.

Также студенты составили список тех тем, по которым они хотели бы получить информацию до поездки:

- Как проходит учебный процесс в Китае;
- Советы для облегчения адаптации;
- Наиболее важные аспекты пребывания в другой стране (в частности Китай);
- Цены на питание, затраты в рамках учёбы, питание, лекарства;
- Информация по организационным моментам;
- Как ориентироваться в кампусе;
- Как вести себя в неожиданной ситуации (если опоздал на транспорт и т. д.);
- Опыт выпускников о годе обучения в Китае;
- Наличие курсов подготовки к экзамену HSK.

На данном этапе обучения целесообразным является создание стратегий по изучению китайского языка и общей языковой подготовке. Некоторые студенты отметили хорошим вариантом общение с китайскими друзьями, другие напротив, предпочитают готовиться самому, пользуясь учебными материалами и интернетом. Современное киберпространство предоставляет студенту богатый выбор учебных материалов, возможностей для развития языковых навыков и самообучения. Как правило, в качестве основной проблематичной зоны, студенты второго курса обозначают аудирование и свою неуверенность именно в этой области изучения китайского языка. Китайский относится к тоновым языкам, и каждому слову присущ свой тон. Тон близок к русскому ударению, с тем лишь исключением, что тон отвечает не за акцент на конкретном звуке, а за интонацию, с которой читается слог. За счёт того, что слова в китайском достаточно коротки, по сравнению со словами в русском языке, многие слоги повторяются и различить их на слух помогает как раз правильно поставленный тон. Тона представляют большую проблему и вызывают затруднения для студентов, не имевших дело с музыкой, не имеющих музыкального слуха. Умение различить тона в словах является непростой задачей даже для китаистов с большим опытом. Однако, никак иначе кроме как многочасовыми усердными практиками аудирования,

повысить навык аудирования и восприятия на слух не предоставляется возможным. Рекомендуется общение с китайскими студентами, желательно сразу несколькими, по той причине, что человеческий мозг устроен так, что может адаптироваться, и если человек будет постоянно слышать один образец речи, то возникает привыкание лишь к этому конкретному голосу и особенностям произношения, что не исключает возникновение трудностей при общении с другими людьми, имеющими свои особенности интонации, произношения, темпа речи и т. д.

Также существует проблема боязни китайского языка, которая также в некой степени может быть интерпретирована как проблема, обусловленная недостаточно развитым навыком аудирования и неумением воспринимать информацию на слух с достаточной точностью, способной обеспечить понимание переданного собеседником смысла и способствующей эффективной коммуникации.

По результатам анкетирования было выявлено, что значительный процент обучающихся на направлении «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» при общении с китайскими студентами используют английский язык. В качестве причины, как правило, студенты приводят тот факт, что на данном этапе обучения их уровень владения английским превосходит уровень владения китайским, что, следовательно, делает общение на английском более предпочтительным, не вызывающим трудностей и сводящим к минимуму различные недопонимания для обеих сторон. В России английским является обязательным школьным предметом, и большинство детей приступают к обучению в возрасте 7–8 лет. Соответственно, достигая студенческого возраста, у современных студентов уже является сформированной языковая личность и развито восприятие английского языка, он уже является для них привычным, отчасти и по той причине, что современные дети и подростки буквально окружены медиа американского производства, многие названия кафе и заведений также представлены на английском языке. Все вышеперечисленные факторы

способствуют лучшему восприятию английского языка и уверенность в нём. Китайский язык, в свою очередь, до сих пор является относительно экзотичным языком в постсоветском пространстве, и возможности для его непрямого изучения можно охарактеризовать как ограниченные. Студентам не хватает практики и возможности проявить себя в сфере китайского языка, они не чувствуют в нём уверенности и поэтому, даже при наличии достаточных знаний и теоретической способностью совершить успешный диалог, в силу стеснения, неуверенности в себе и прочих факторов, выбирают языком общения английский. Существует обратная ситуация: многие китайские студенты, приехавшие учиться в ЮУрГУ, преследуют в качестве своей главной цели тренировку русского и английского языков, полностью игнорируя попытки студентов общаться с ними на китайском. Типовым случаем может являться ситуация, где русскоговорящий студент начинает общение на китайском, однако китайский студент отвечает на русском или английском. Такое общение является деструктивным и не способствует развитию языковой компетенции: напротив, может развить у студента комплексы, заставляя его полагать, что если ему отвечают на английском или русском языках, значит уровень его китайского не был оценен собеседником как удовлетворительный для успешного общения. Мне самой за время обучения неоднократно пришлось столкнуться с подобными ситуациями, и единственный совет, который, на мой взгляд, может помочь – заводить знакомства преимущественно с теми студентами, у кого начальный уровень русского языка, либо же не развит навык говорения. В таком случае повышается вероятность того, что общение будет проходить в основном на китайском языке.

Также на данном этапе студентам рекомендуется несколько ослабить свой фокус на изучении только лишь языка и лингвистической подготовке, но и уделить внимание изучению культурологического аспекта. Сделать акцент не только на языке, но и на культуре Китая, в частности на культурных различиях, таких как:

- Поведение в учебной и внеучебной среде;

- Особенности невербального общения;
- Отношение к старшим;
- Этикет за столом.

Немаловажным аспектом в изучении культурных особенностей Китая являются мероприятия, предусматривающие обоюдное участие как российской, так и китайской стороны, направленные на просвещение студентов о культуре стран России и Китая, культурный обмен. В качестве подобных мероприятий можно выделить национальные праздники, в честь которых в рамках института могли бы проводиться выступления, концерты и конкурсы. В нашем университете проводятся такие мероприятия как День Африканской культуры, Арабской культуры, Новый год, Рождество, Хэллоуин, Наурыз (Навруз), День святого Валентина, Китайский новый год и многие другие. Внедрение большего количества китайских и российских праздников во внеучебный процесс, а также мастер-классов по приготовлению китайской еды, традиционных сладостей, созданию китайских фонариков, плетению «джоунгуоцзы» (прим. – китайский узел) и подобного рода мероприятий могло бы благоприятно сказаться на коммуникативной подготовке наших студентов, погружая их в культуру Китая, поскольку, как было упомянуто выше, большинство студентов на данном этапе фокусируются лишь на лингвистической подготовке, не уделяя должное внимание культурным различиям и лингвокультурной подготовке. При ЮУрГУ действует Центр социокультурной адаптации, который оказывает поддержку иностранным студентам и помогает создать для них комфортные условия пребывания в университете и общежитии. Став волонтером данного центра, обучающийся на направлении «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» сможет оказать адаптационную помощь студентам из КНР, познакомиться с культурой Китая во время общения с ними, обратить внимание на особенности межкультурной коммуникации между российскими и китайскими представителями. Также в рамках культурного обмена российских и китайских студентов проводятся совместные экскурсионные комбинированные (активные и

информационные) туры, в, организованные Ю.В. Поляковой. Целью данных туров является погружение в русскую культуру. Российские и китайские студенты слушают лекции, участвуют в мастер-классах по изготовлению кукол, оберегов, изделий из бересты, по гончарному искусству, искусству лепки пельменей и т. д. Студенты посещают места культурологической направленности, музеи, выставки, галереи искусств, фабрики, исторические места, музеи, театры, природные комплексы (национальный парк Зюраткуль, Ильменский заповедник). Подобные мероприятия являются подходящей возможностью для студентов стать участниками межкультурного общения и культурологического обмена.

Рекомендации для обучающихся на втором курсе:

1. Организация разговорных клубов, для поддержания уровня владения китайским языком и развития навыка говорения
2. Активное участие в мероприятиях, организованных ЮУрГУ и направленных на культурологический обмен между российскими и китайскими студентами
3. Ознакомление с особенностями китайской культуры, просмотр документальных фильмов и передач на данную тематику, чтение научных работ и литературы, затрагивающих тему культуры Китая и китайского коммуникативного поведения
4. Просмотр фильмов (на выбор): «Китай изнутри», «Пекинский велосипед», «Душ», «Жить», «Крадущийся тигр, затаившийся дракон»
– Прослушивание подкастов "Лаовайкаст"

Третий год обучения. Как правило, на третьем курсе студенты уже имеют удовлетворительную языковую подготовку и большинство сдаёт экзамен HSK четвертого или пятого уровня, что показывает положительную динамику по сравнению со студентами предыдущих курсов. График приведён на рисунке А.8.

Среди проблем, с которыми третьекурсники столкнулись по прибытию в Китай, преобладают проблемы бытового характера и языковой барьер.

Студенты упоминают о коммуникативных сложностях во время заселения в общежитие, чувством страха и растерянности, вызванным недостаточным знанием языка. Изучение города, регистрация на учёбу, оформление банковских карт, походы в больницу также оказались поначалу сложными задачами для новоприбывших студентов. Для оказания помощи студентам во время адаптационного периода, был разработан лексический минимум, приведённый в приложении В. За основу были взяты первые три адаптационных дня по приезде в Китай, а также предполагаемые мероприятия, которые студенты будут проходить в эти дни. Исходя их списка мероприятий (заселение в общежитие, регистрация на учёбе) была приведена необходимая лексика.

Тяжело было объяснить, что нужен безлимитный интернет, о необходимости оформить сим-карту и пополнить её баланс, получить выписку по банковскому счёту, объяснить, что нужен определённый конкретный вид справки, а не какой-либо другой. Данные трудности возникали по причине того, что большинство систем в Китае действуют иначе, нежели в России, и действуют согласно другим правилам.

Вновь указывая на лексику, студенты пожаловались, что в Китае им понадобились слова тех тематик, которые не входят в обучающую программу университета. К подобным они отнесли некоторые названия блюд в столовых/ресторанах, продукты в магазине, разнообразные примеры сферы услуг (например, посещение парикмахерской).

Из культурных различий, неожиданным для третьекурсников стала ситуация, когда китайцы дарят «хонбао» (прим. 红包 – красный конверт; символическая сумма денег в качестве подарка/благодарности). Поскольку в России нет культуры дарения денег друзьям по незначительным поводам, а также не так развита культура угощения, то данные ситуации вводили студентов в недоумения и заставляли их чувствовать себя в долгу.

Немаловажной проблемой по прибытию может оказаться плохая организации со стороны университета: закрытые магазины и столовые на территории кампуса,

отсутствие интернета, отсутствие гидов и помощников в лице сотрудников или студентов университета. Некоторые студенты также жаловались, что трудности для них начались сразу по выходу из аэропорта – никто не приехал их встретить и отвезти в университет. Пришлось просить посторонних людей заказать такси.

Сложности вызвали экстренные ситуации, когда в общежитие происходила поломка, либо же у студентов обнаруживались проблемы со здоровьем и нужен был осмотр у врача или поездка в больницу. Также возникла проблема у обучающихся в вузах, расположенных на юге КНР (Чжоушань, Гуанчжоу): из-за повышенной влажности постоянно разрасталась плесень на предметах быта (одежда, спальные принадлежности, стены). У студентов, обучающихся на севере КНР (Хейхэ, Далянь) подобных проблем не возникало.

Большинство проблем были обусловлены комплексом факторов: как культурными различиями, так и недостаточным владением языка. Тем не менее, китайцы были достаточно открыты для вопросов, старались оказать содействие и в целом показали себя как гостеприимная и дружелюбная нация.

На данном этапе студенты уже начинают осознавать и переживать на личном опыте разницу менталитетов и культурные различия. Подготовленные не только в языковом, но и в культурном плане студенты имеют преимущество, так как в их случае уменьшается количество недопонимания и конфликтов на культурной основе. В качестве полезных навыков студенты всё так же выделяют языковой навык, и с небольшим отставанием идёт подготовленность в виде ознакомления с культурой Китая. График приведён на рисунке А.9.

Также студенты третьего курса составили список того, о чём они узнали уже по приезду в Китай, но хотели бы знать заранее:

1. Заселение происходит на китайском языке и нужно быть готовым использовать китайский язык с первой минуты прибытия в Китай;
2. Время проходит быстро и нужно проводить его с пользой, чтобы потом не жалеть об упущенных возможностях;
3. Не будет абсолютной свободы, нужно готовиться к контролю и запретам;

4. Период сразу после приезда может быть эмоционально трудным, однако это естественный процесс и, как правило, в течение одного-двух месяцев всё приходит в норму;

5. Лучше не брать с собой два чемодана, а ограничиться одним. В Китае представлена абсолютно любая продукция во всём её разнообразии, поэтому не стоит брать с собой много вещей из России.

Как и в повседневной жизни, неожиданные и неприятные события могут произойти в любое время. Даже при окончании адаптационного периода подобные ситуации не исчезают и могут повториться в течение всего учебного года. Среди самых неприятных и сложных ситуаций студенты выделили следующие: заселение; поездки в аэропорт в неудобное время; отключение света и необходимость дополнительно его оплачивать; Невозможность получить адекватную медицинскую помощь во время болезни; невозможность найти информацию по учебе в китайском интернете; местный диалект, который отличается от стандартного китайского, изучаемого иностранцами; разногласия с куратором; предвзятое отношение к русским студентам; акклиматизация; случаи проявления упрямства китайцами, торги на рынке; неприязнь китайского преподавателя; недопонимание при общении с китайцами; учебная нагрузка; неумение и невозможность использования некоторых приложений на телефоне; написание курсовой работы на китайском языке; отсутствие экскурсий; недооценивание уровня владения китайским языком студентов и предоставление учебных материалов начального и базового уровня; недобросовестные соседи и одноклассники; неподобающее поведение китайцев в общественных местах (шум); отсутствие запрета на курение в общественных местах; установка вай-фай; регистрация в университете каждый семестр: поскольку в России отсутствует данная процедура, было сложно понять систему и порядок действий.

Несмотря на большое количество затруднительных ситуаций, среди них оказались и те, которые поначалу были проблематичными, однако к концу обучения уже не вызывали никаких трудностей:

- настройка WeChat Pay;
- умение ориентироваться в городе;
- принятие китайского менталитета;
- восприятие абсолютно всей информации (включая материал занятий) на китайском языке;
- учебный темп;
- скоропись китайскими иероглифами.

Также происходили ситуации, которые как были сложными по приезде, так и остались сложными даже на момент окончания пребывания в Китае:

- общение со старшим поколением;
- понимание менталитета китайцев;
- российский менталитет, который мешал понять и принять какие-то вещи;
- понимание сложных предметов (например, "менеджмент" или "экономика") на китайском;
- неразвитый навык коммуникации на китайском языке.

Неуверенность в своём уровне владения китайским языком также выражается в следующем графике. Из него следует, что в основном общение у студентов происходило на родном языке и лишь после него уже на китайском. Тем не менее, в отличие от студентов второго курса, очевиден тот факт, что английский язык перестал быть основным языком общения. График приведён на рисунке А.10.

Что касается развитых навыков в сферах китайского языка, ситуация обстоит следующим образом: навык говорения показывает себя как успешно развитую – студенту могут осуществлять успешную коммуникацию с китайцами и вести диалог; чтение и письмо также развито и применяется в таком типе общения как переписка; навык аудирования (когда человек не видит собеседника) выступает как не развитый полностью, поскольку к данному типу общения студенты прибегают реже всего. График приведён на рисунке А.11.

На данный момент студенты третьего курса уже находятся на завершающей стадии своего обучения Китая. В целом они обозначают данный опыт как

положительный, оказавший им помощь в развитии множества необходимых навыков (таких как языковой навык, понимание культуры, ответственность и т. д.) и в основном студенты не имеют каких-либо сожалений к концу обучения. Тем не менее, некоторые аспекты обучения и жизни в Китае всё же отличались от ожиданий студентов. Некоторые студенты полагали, что смогут встретить большее количество китайских друзей, однако китайцы отказывались общаться на китайском, в силу того, что они хотели тренировать свои навыки русского языка. Также скорость интернета в целом оценивается всеми студентами как неудовлетворительная и использование сети было не таким удобным, как на Родине. Некоторые студенты ожидали более высокий уровень организованности, тем не менее по приезду многие вопросы приходилось решать самостоятельно: заниматься, искать друзей, проявлять инициативу. Для многих студентов третьего курса стало удивлением то, что за весь год они не разу не почувствовали тоски по дому.

Ожидания, связанные с учёбой, также не всегда находили своё отражение в реальности – как в негативном, так и в позитивном смысле. Некоторые студенты ожидали большее количество пар, посвящённых культуре Китая, другие полагали, что учебный процесс будет сложным, что в итоге оказалось наоборот. Хорошие впечатления у студентов оставили кампус и общежитие, современный ремонт, чистота и оснащённость. Также доброжелательность и открытость китайцев для многих студентов стали приятным открытием, которого они не ожидали.

Острым вопросом во время проживания за границей всегда являлась гастрономическая составляющая. Некоторые студенты имели опасения по поводу того, что не смогут питаться блюдами китайской кухни, однако по приезду понимали, что китайская кухня им нравится, а некоторые студент наоборот ожидали экзотические блюда, но, приехав в Китай, разочаровались. Все студенты отметили, что цены на свежие фрукты и овощи намного ниже, чем в России, что давало возможность балансировать острую и содержащую в больших количествах жир китайскую еду с полезным питанием.

Студенты также составили список того, какая помощь могла бы оказаться для них полезной по приезду в Китай, но в силу различных причин, она не была им предоставлена:

- экскурсия по кампусу;
- помощь в том, чтобы завести китайских друзей;
- психологическая помощь;
- помощь в оформлении документов, сим-карт, банковских карт;
- экскурсия по городу и рассказ о его истории и достопримечательностях;
- помощь с телефонными приложениями.

Рекомендации:

1. Быть готовым к тому, что начиная с заселения в общежитие, вся коммуникация будет происходить на китайском языке. До поездки подготовить слова и фразы, которые могут понадобиться при заселении, регистрации в университете;

2. В Китае нет разделения на лекции и практики. Брать с собой ручки и тетради не нужно, всё можно купить на месте;

3. В Китае действует балльная система, в которую также входит посещаемость. Три опоздания равняются одному прогулу, три прогула – не допуск к экзамену. Есть исключения, однако отношение к посещаемости в Китае строже, чем в России;

4. В рамках развития коммуникативного поведения за пределами учёбы рекомендуется общаться либо с китайцами, либо с иностранными студентами на китайском языке;

5. Смотреть китайские телешоу, фильмы, сериалы, слушать китайскую музыку. Таким образом, при общении с китайскими студентами у вас появятся общие темы для разговора;

6. Использовать возможность для путешествий, расширять свой кругозор и узнавать больше о стране пребывания;

7. Оформить до поездки карту Visa или MasterCard, т.к. только по ним возможно получать денежные переводы;

8. Деньги лучше сразу поменять на юани, примерно 3000 юаней должно хватить на первое время;

9. После приезда сразу необходимо купить сим-карту и оформить банковскую карту, поскольку нужно будет в скором времени отдать паспорта на продление визы, а без паспорта совершить данные операции невозможно;

10. Взять все необходимые лекарства, аналогов может не быть в Китае;

11. В первые дни сфотографировать меню в столовых, переписать и перевести все названия блюд и их чтение. Это сэкономит время при заказе еды.

Для облегчения адаптации в Китае и помощи в учёбе на третьем курсе, был составлен список самых полезных и необходимых приложений:

1. VPN. Прокси-сервер, изменяющий IP адрес. В Китае заблокированы такие сайты как Google, Facebook, YouTube, Instagram и т. д. , чтобы была возможность ими пользоваться – необходимо подключать VPN.

2. Сбербанк онлайн. Любое онлайн-приложение вашего банка будет полезным для того, чтобы отслеживать Ваш баланс и прочие денежные операции.

3. Wechat 微信. Самый популярный мессенджер в Китае.

4. WeChat Pay 微信支付. Одна из функций WeChat, представляет собой аналог ApplePay и SamsungPay. Требуется привязать к WeChat аккаунту китайскую банковскую карту. В магазине сканируете через приложение QR код (обычно они расположены у кассы) и расплачиваетесь.

5. Alipay 支付宝. Аналог WeChat Pay, имеет все те же функции и алгоритм оплаты.

6. Taobao 淘宝. Площадка для совершения покупок, при регистрации требуется указать свой адрес (адрес почтового отделения университета) и данные аккаунта Alipay.

7. Meituan 美团. Приложение для заказа еды на дом. Оплачивается также через WeChat Pay или Alipay.

8. Elema 饿了吗. Аналог Meituan, имеет все те же функции и алгоритм оплаты.
9. Strip. Приложение для покупки авиа и ж/д билетов.
10. Feizhu 飞猪. Приложение для покупки авиа и ж/д билетов. Показывает варианты с более выгодной ценой.
11. Booking. Приложение для бронирования отелей по всему миру.
12. Agoda. Приложение для бронирования отелей по Китаю, показывает больше вариантов. Рекомендуется уточнить перед приездом принимает ли отель иностранных посетителей. Многие китайские отели заселяют только граждан КНР.
13. QQ music. Большинство музыки на территории КНР заблокировано в связи с законом о соблюдении авторских прав. Тем не менее, многие треки можно прослушать в данном приложении.
14. DiDiChuXing 滴滴出行. Приложение для заказа такси.
15. Baidu Dict. 百度翻译. Словарь.
16. Weibo 微博. Приложение с блогами на китайском. Многие звёзды Азии имеют там блоги.
17. DaZhongDianPin 大众点评. Приложение с отзывами и ревью на разные места (парки, кафе, рестораны и т. д.)
18. Chelaile 车来了 . Определяет Ваше местоположение и показывает транспорт недалеко от Вас.

Четвёртый курс является самым непростым и ответственным этапом за период обучения на специальности «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования». Многие студенты заново переживают адаптационный период и привыкают к жизни в России после года в Китае, перенимая былые привычки и российский ритм жизни, который у большинства разительно отличается от ритма в жизни в Китае. В рамках учебной программы у четверокурсников не предусмотрено обязательное общение с китайскими студентами, тем не менее, явное большинство стремятся к общению по собственному желанию. Причиной

этому являются ностальгия по Китаю, а также немаловажный факт того, что китайский язык за год стал привычным и из изучаемого языка перешёл в категорию языка общения. Большинство студентов отмечают разницу общения с китайскими студентами в России и в Китае. Китайцы, обучающиеся в России, больше настроены к общению на английском языке, нежели китайские студенты в Китае. Обусловлено это общей языковой средой, в которой привыкли находиться студенты и какая является для них наиболее комфортной. Также явным становится тот факт, что после определённого времени обучения и жизни в России, китайские студенты перенимают особенности российского менталитета: проявляют активность при общении, повышается уровень тактильности (рукопожатия, объятия), поза во время разговора становится более расслабленной.

Однако одной лишь поддержкой и тренировкой уровня языка подготовка выпускников не ограничивается. Появляется необходимость решения студентом вопроса о том, как продолжить развивать навыки с целью подготовки себя как высококвалифицированного специалиста для последующей профессиональной деятельности.

Первым необходимым фактором является наличие у студента сертификата HSK, подтверждающий уровень владения китайским языком не ниже четвёртого уровня. Обычно к выпускному курсу большинство студентов уже имеет сертификат четвёртого и пятого уровней, что даёт преимущества при подаче документов в магистратуру и трудоустройстве, поскольку является утверждённым стандартом международного экзамена, определяющим уровень владения студентом китайским языком.

Следующим важным фактором является развитие навыка коммуникации, необходимость искать способы общения и взаимодействия с китайскими студентами. Участие в национальных фестивалях, в фестивале «Мы разные, но мы вместе», подготовка совместных творческих номеров, внеучебное общение, совместное участие в конкурсах, совместные презентации и проекты, общение с китайскими студентами в рамках преддипломной практики. Организация

разговорных клубов, посещение лингвистических вечеров и подобная внеучебная деятельность способствует закреплению навыка коммуникации и более глубокому пониманию особенностей китайского коммуникативного поведения и его проявления в различных ситуациях.

На последнем году обучения все предусмотренные учебным планом предметы имеют узкую специальность и адаптированы под направления карьеры, которая могла бы подойти выпускникам направления. Рекомендуется обратить внимание на предметы, которые могут быть связаны с будущей рабочей деятельностью или же имеют отношение к теме выпускной квалификационной работы. Также на четвёртом курсе будет полезно общаться уже не только с китайскими студентами, но и с людьми старшей возрастной категории. Данное общение поможет сравнить и проанализировать общение с людьми разных возрастов и статусов, выделить отличия академической и рабочей среды, отметить особенности коммуникативного поведения старшего поколения, которое принято считать более консервативным, чем поколение студентов, родившихся во времена глобализации и более открытых к межкультурному общению.

Таким образом, были проанализированы трудности, с которыми столкнулись студенты направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» на различных этапах обучения и были даны рекомендации по их устранению.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе рассматриваются проблемы коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации российских и китайских студентов и пути их решения. Отдельное внимание уделяется особенностям коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации. Обозначены следующие проблемы коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации: предположение о сходстве, языковые различия, неправильное невербальное объяснение, предубеждение и стереотипы, желание оценивать, повышенное беспокойство и стресс. В целом, коммуникативные неудачи можно поделить на обусловленные недостаточным уровнем владения языком и на обусловленные недостаточным уровнем знаний культуры страны.

Выделены такие особенности китайского коммуникативного поведения, как: длинная дистанция общения, приоритетность формального общения, повышенный уровень вежливости, низкая интенсивность жестикуляции, пониженная регулятивность в общении, допустимость физического контакта, повышенная эмоциональность, бескомпромиссность.

Изучены следующие особенности российского коммуникативного поведения: повышенный уровень общительности, эмоциональность и искренность, приоритетность неформального общения, разговора по душам, широкий круг обсуждаемой информации, короткую дистанцию общения, допустимость физического контакта, повышенный уровень регулятивности общения, оценочности, доминантности и бескомпромиссности.

При проведении сравнительного анализа китайского и российского коммуникативного можно сделать вывод о том, что китайские и российские студенты имеют больше сходств, чем отличий. Рассматриваются такие схожие черты: повышенная громкость общения, эмоциональность, допустимость физического контакта, повышенная конфликтность, бескомпромиссность в споре, широкий круг обсуждаемой информации, дистанция общения, жестикуляция. Среди различий выделяются: уровень вежливости, уровень регулятивности поведения, уровень доминантности общения, нормы этикета.

Важной частью Выпускной квалификационной работы является проведение исследования с использованием анкетирования. В качестве платформы для исследования был выбран сервис «Google формы» в виду удобства проведения анкетирования и сбора данных. Было разработано четыре анкеты для учащихся на направлении «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» с первого по четвёртый курс. При разработке анкеты учитываются особенности студентов каждого курса и делается акцент на: развитие языковых навыков (первый курс), культурологическую подготовку (второй курс), процесс адаптации во время обучения в Китае (третий курс), развитие профессиональной компетенции (четвёртый курс).

Результаты анкетирования обучающихся на направлении «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» с первого по четвёртый курс показывают, что динамика коммуникативного поведения студентов постоянно претерпевала изменения. На начальных курсах студенты уделяли внимание лишь языковой подготовке, хоть и в силу недостаточного владения языком общение с китайскими студентами происходило преимущественно на английском языке. По приезду в Китай многие ощутили недостаточную подготовку в плане культурного просвещения, основ межкультурной коммуникации и особенностей коммуникативного поведения китайцев, что вызывало недопонимания и послужило причиной возникновения неудобных ситуаций. Из чего следует, что, когда появилась уверенность в языковой подготовке, вторым немаловажным

знанием для студентов стали знания коммуникативного поведения и студенты, владеющие данным знанием, прошли через период адаптации намного быстрее, нежели студенты, не имеющие представления о культуре жителей КНР. Проведя сравнительный анализ коммуникативного поведения русских и китайцев, были выявлены как различия, так и сходства. Результаты анкетирования китайских студентов, обучающихся в России, также подтверждают, что испытываемые ими трудности адаптации мало отличались от трудностей, испытываемых русскими студентами в Китае.

Основной причиной проблем, возникших у студентов за период обучения, является слабое информирование на втором курсе, а также низкий уровень адаптационной подготовки. Во избежание подобных ситуаций, на основе выявленных проблем были разработаны рекомендации.

Стоит отметить, что в ответах студентов прослеживается положительная динамика и с каждым курсом выявляется меньшее количество проблем. Огромную пользу представляют встречи в рамках кураторских часов, экскурсии и комбинированные туры, организованные Ю.В. Поляковой, а также информационные дни, проводимые Л.И. Шестаковой и родительские собрания, где разбираются следующие вопросы:

- этапы подготовки документов перед поездкой в Китай;
- условия проживания в Китае;
- особенности проживания в Китае;
- решение социально-бытовых проблем;
- необходимый уровень языковой подготовки для осуществления учебной деятельности на языке региона специализации;
- требования к аттестации и др.

Рассматриваются проблемы, с которыми столкнулись студенты третьего курса в вузах КНР. Кураторство было осуществлено в недостаточном количестве, отсутствие помощи в социально-культурной адаптации, недостаток экскурсий с целью изучения страноведения КНР и углубления в историю, культуру Китая.

Осложняет обучение разница в системах образования, методов обучения и учебных планах в вузах России и Китая (г. Далянь, г. Гуанчжоу). Сказывается недостаток часов академического китайского в рамках изучения языка на первом и втором курсах, незнание академической лексики и учебных терминов, что вызывает трудности в понимании и усвоении материала во время занятий, и ведёт к снижению уровня продуктивности учёбы. Неосведомлённость о методах преподавания в Китае, балльной системе и особенностях учебного процесса также была отмечена студентами, как проблемная область.

В качестве профилактики проблем, студентам рекомендуется помимо языковой подготовки, с первого курса начинать ознакомление с культурой Китая: смотреть передачи и фильмы, читать соответствующую литературу; общаться с китайскими студентами, не прибегая к помощи английского языка; посещать информационные дни, встречи со студентами третьего курса, находящимися в Челябинске во время зимнего каникулярного периода; посещать встречи с выпускниками, где они рассказывают о своём опыте обучения в Китае, показывают презентации и отвечают на вопросы; общаться со студентами третьего курса онлайн, задавать интересующие вопросы; посвятить время на каникулах как языковой, так и адаптационной подготовке.

После проведённого исследования были сделаны следующие выводы:

- 1) Обучение иностранному языку не связано только лишь с лингвистикой и является неполноценным без применения знаний в области коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации;
- 2) Коммуникативное поведение русских и китайских студентов имеет как различия, так и сходства;
- 3) Во время обучения в Китае основными причинами недоразумений у студентов были а) недостаточное владение языком; б) незнание культурных различий.

Анализ методик и гипотез показал, что все они направлены в первую очередь на развитие навыков коммуникации, а главной их целью является то, чтобы

обучающийся мог свободно применять изученные методы для умения донести свою мысль до иностранного слушателя, не исказив смысл, а также уметь устранить возникшее недопонимание и уладить конфликт.

В ходе достижения цели был найден способ решения следующих задач:

- изучены понятия коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации;
- обозначены проблемы коммуникативного поведения и межкультурной коммуникации;
- выделены особенности китайского коммуникативного поведения;
- изучены особенности российского коммуникативного поведения;
- проведён сравнительный анализ китайского и российского коммуникативного поведения;
- выполнен анализ результатов экспериментального исследования;
- разработаны рекомендации для студентов направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» на основе полученных результатов;
- разработан лексический минимум для студентов из России в адаптационный период во время пребывания в Китае.

Цель данной работы достигнута, т.к. благодаря представленным в работе данным были проанализированы трудности, с которыми сталкиваются студенты направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования», представлены способы решения данных проблем, разработаны рекомендации в форме подсказок, рассчитанных на помощь в адаптационном периоде студентов направления «Зарубежное регионоведение. Азиатские исследования» во время обучения в Китае на третьем курсе. Сделан упор на практическое применение полученных знаний во время обучения, уделено внимание развитию отдельных компетенций и применение различных способов, подходов и методов в процессе адаптации к жизни в другой стране.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1 Антонов, М.К. Китай и китайцы: Привычки. Загадки. Нюансы / М.К. Антонов, А.В. Шляхов. – Москва: Астрель, 2011. – 220 с.

2 Бергельсон, М.Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа: лингвистические методы изучения кросс-культурных взаимодействий / М.Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2001. – Вып. 19. – № 4. – С. 33–45.

3 Богданов, В.В. Функции вербальных и невербальных компонентов в речевом общении. Языковое общение: Единицы и регулятивы / В.В. Богданов, М.В. Калинин. – Москва.: Наука, 1987. – 105 с.

4 Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Изд-во Прогресс, 1990. – 261 с.

5 Высочина, О.В. Исследования по проблемам коммуникативного поведения, опубликованные членами воронежской проблемной группы «Коммуникативное поведение» в 80–90-ых гг. / О.В. Высочина // Русское и финское коммуникативное поведение: сб. науч. тр. – Воронеж: ВГУ, 2000. – 59 с.

6 Газета «Комсомольская правда»: 150 регионализмов. – 2015 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chel.kp.ru/daily/> (дата обращения 18.03.19)

7 Гертер, Х. Культура и личность / Х. Гертер; пер. с англ. А. Разинцева. – Москва.: Наука, 2004. – 52 с.

8 Гетте, Е.Ю. Вопрос в мужском и женском коммуникативном поведении / Е.Ю. Гетте; пер. с англ. Н. Забегин // Вестник ВГУ. Серия «Язык и национальное сознание». – 2004. – Вып. 5. – № 1. – С. 83–87.

- 9 Гончарук, Е.Ю. Этнокультурная специфика взаимодействия носителей русского и китайского языков в ситуации коммуникативного конфликта / Е.Ю. Гончарук // Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. Серия «Территория новых возможностей». – 2016. – Вып. 6 – № 1. – С. 90–98.
- 10 Горелов, И.Н. Основы психолингвистики: учебное пособие / И.Н. Горелов, К. Ф. Седов. – 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Лабиринт, 2001. — 304 с.
- 11 Грачиков, М.В. Коммуникативное поведение в учебной среде / М.В. Грачиков. – Омск: Имидж Пресс, 2008. – 160 с.
- 12 Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. – Москва: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 94 с.
- 13 Гузикова, М.О. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова. – Екатеринбург: Урал, 2015. – 124 с.
14. Джулиус, Ф.. Язык тела. Как понять иностранца без слов / Ф. Джулиус, Э. Холл; пер. с англ. М. Вещаева. – Москва.: АСТ, 1997. – 102 с.
- 15 Захарова, К.Ф. Диалектное членение русского языка / К.Ф. Захарова, В.Г. Орлова – 2-е изд. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. — 18 с.
- 16 Иконникова, А.Н. Подходы к изучению межкультурной коммуникации студентов языкового вуза / А.Н. Иконникова // Вестн. ЧГПУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2013. – Вып. 10. – № 4. – С. 98–109
- 17 Козельская, Н.А. Новое в исследовании русского коммуникативного поведения / Н.А. Козельская // Вестник ВГУ. Серия «Язык и национальное сознание». – 2004. – Вып. 6. – № 3. – 108 с.
- 18 Корнеева, Л.И. Межкультурная компетенция как условие успешной профессиональной деятельности / Л. И. Корнеева. Москва.: Наука, 2009. – 29 с.
- 19 Кребер, Ф. Культура как слово и как научное понятие / Ф. Кребер, Х. Клакхон. – 2016 [Электронный ресурс]. URL: <https://students-library.com/library/read/41726-kultura-kak-slovo-i-kak-naucnoe-ponatie-f-kreber-h-klakhon-i-le-uajt-o-kulture> (дата обращения: 13.04.2019)

20 Лемяскина, Н.А. Детский менталитет и коммуникативное поведение ребенка / Н.А. Лемяскина // Вестник ВГУ. Серия «Язык и национальное сознание». – 1998. – Вып. 1. – № 5. – С. 69–78

21 Лемяскина, Н.А. Приоритетные стратегии в коммуникативном поведении первоклассника / Н.А. Лемяскина // Вестник ВГУ. Серия «Культура общения и ее формирование». – 2000. – Вып. 7. – № 7. – С. 25– 40.

22 Лемяскина, Н.А. Коммуникативное поведение младшего школьника / Н.А. Лемяскина, И.А. Стернин. – Воронеж.: Наука, 2000. – 19 с.

23 Лю Вэй Цзинь. / под ред. Цин Чжусина. – Категория вежливости в русском и китайском общении (выражение благодарности) // Вестник ВГУ. Серия «Коммуникативные исследования». Вежливость как коммуникативная категория. – 2003. – Вып. 17. – №4. – 149 с.

24 Малявин, В.В. Китайский этнос на пороге средних веков / В.В. Малявин, М.В. Крюков, М.В. Софронов. – М.: Астрель, 1979. – 328 с.

25 Мацумото, Д. Психология и культура / Д. Мацумото. М.: Прайм-Еврознак, 2002. – 461 с.

26 Мруць, Н.А. Особенности коммуникативного поведения российского учителя / Н.А. Мруць // Язык и национальная культура: сб. науч. тр. – Воронеж.: ВГУ, 1997. – 53 с.

27 Новикова, И.А. Особенности стереотипов о невербальной коммуникации и их роль в межэтническом взаимодействии российских и китайских студентов / И.А. Новикова, М.В. Гридунова // Вестник РУДН. Серия «Психология и педагогика», 2012. – Вып. 28. – № 4. – 21 с.

28 Основные причины коммуникативных конфликтов. [Электронный ресурс]. URL: <https://lektsii.org/> (дата обращения: 06.05.2019)

29 Очерк русского коммуникативного поведения: методические указания / сост. В.Г. Афанасьев, М.И. Потапов, С.Ю. Прокопенко. – М.: Наука, 1991. – 59 с.

30 Прокопенко, С.Ю. Проблемы межкультурной коммуникации и пути их решения / С.Ю. Прокопенко, Л.В. Новикова // Материалы VIII Международной

студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» [Электронный ресурс]. URL: <https://scienceforum.ru/2016/article/2016> (дата обращения: 28.03.2019)

31 Победина, М.И. Профессиональная деятельность российских менеджеров / М.И. Победина // Вестник УГТУ-УПИ. Серия «Межкультурная коммуникация в трудовой сфере». – 2004. – Вып. 16. – № 10. – С. 11–34.

32 Прохоров, Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение: учебное пособие / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – 4-е изд. – Москва.: Наука, 2011. – 328 с.

33 Прохоров, Ю.Е. Русское коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – Москва.: Астрель, 2002. – 234 с.

34 Пугачёв, И.А. Обучение коммуникативному поведению как один из факторов формирования межкультурной компетенции / И.А. Пугачёв, Л.П. Яркина// Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». – 2013. – Вып. 17. – № 4. – С. 230–232.

35 Руженце, Н.Б. Специфика коммуникативного поведения китайцев: восприятие носителями русской лингвокультуры / Н.Б. Руженце. – Москва.: ИДВ РАН, 2005. – 26 с.

36 Русское и китайское коммуникативное поведение / под ред. И.А. Стернина. – 3-е изд, перераб и доп. – Воронеж.: Наука, 2002. – 264 с.

37 Русское коммуникативное поведение в структуре обучения русскому языку как иностранному. Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания: учебное пособие / сост. Р.М. Шишкеев, Н.В. Вишнёвский – Москва.: Наука, 1990. – 230 с.

38 Седов, К.Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции / К.Ф. Седов. – Москва.: Лабиринт, 2004. – 320 с.

39 Стернин, И.А. Русское и китайское коммуникативное поведение. / И.А. Стернин // Коммуникативное поведение: сб. науч. тр. – Воронеж.: Изд-во ВГУ, 2002. – С. 140–152.

40 Стернин, И.А. Модели описания коммуникативного поведения / И.А. Стернин. – 2-е изд., испр. и доп. – Воронеж.: Гарант, 2015. – 52 с.

41 Таранцей, Ю.В. О национальных особенностях установления контакта в общении. Язык и национальное сознание / Ю.В. Таранцей. – Воронеж.: Истоки, 1998. – 312 с.

42 Тарасов, Е.Ф. Построение теории межкультурного общения. Языковое сознание: формирование и функционирование / Е.Ф. Тарасов. – Москва.: Астрель, 1998. – 145 с.

43 Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – Москва.: Наука, 2000. – 294 с.

44 Типы коммуникативных действий и коммуникативное поведение человека. Прагматические аспекты функционирования языковых единиц: учебное пособие / А.Д. Баварских; под ред. А.С. Попова. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб.: Евразия, 2011. – 114 с.

45 Ушакова, Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования / Т.Н. Ушакова. – М.: Ин. яз. РАН, 2000. – 205 с.

46 Харченкова, Л.И. Диалог культур в обучении русскому языку как иностранному / Л.И. Харченкова. – СПб.: Азбука, 1994. – 117 с.

47 Шаманова, М.В. Русский язык и культура речи / М.В. Шаманова, А.А. Талицкая. – Ярославль.: Изд-во ЯрГУ, 2014. – 122 с.

48 Шилихина, К.М. Ирония как способ повышения авторитетности / К.М. Шилихина; под ред. В.Б. Кашкина. – Воронеж.: ВГУ, 2008. – 194 с.

49 Шилихина, К.М. Понимание интенций собеседника в дискурсе: маркеры *bona fide* и *non bona fide* модусов коммуникации: Ярославль.: Изд-во ЯГПУ: учебное пособие. / Москва.: Наука, 2012. – 380 с.

50 Шиянова, Е.Ю. Коммуникативное поведение в ситуациях межкультурной коммуникации и некоторые особенности невербального коммуникативного поведения французов / Е.Ю. Шиянова // Вестн. ЛЭТИ. Серия «Межкультурная коммуникация». – 2005. – Вып.10. – № 3. – С. 250–264.

- 51 Эртель-Фиит, А. Русский немец – портрет современника / А. Эртель-Фиит, И. Йетке, Й. Криге; пер. с нем. А. Зимина. – Москва: Новое изд-во, 2013. – 10 с.
- 52 Carlene, M. Principles of management / M. Carlene, R. Cassidy. – New York: South-Western Cengage Learning, 2012. – 608 p.
- 53 Jolene, K. Intercultural Competence, 7th Edition / K. Jolene. Northridge: California State University, 2007. – 28 p.
- 54 Maletzke, G. Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen / G. Maletzke. – Leverkusen: Opladen Verlag, 1996. – 37 p.
- 55 Myron, W. Interracial communications / W. Myron. – San Diego: MIT Press, 2004. – 473 p.
- 56 Richmond, Y. Cultural Exchange & The Cold War / Y. Richmond. – New-York: Intercultural Press, 2003. – 397 p.
- 57 Richmond, Y. From Nyet to Da: Understanding the New Russia 4th Edition / Y. Richmond. – New York: Intercultural Press, 1992. – 385 p.
- 58 Richmond, Y. From Da to Yes. Understanding the East Europeans / Y. Richmond. – New York: Intercultural Press, 1996. – 405 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

РЕЗУЛЬТАТ АНКЕТИРОВАНИЯ СТУДЕНТОВ

Причина выбора данного направления

13 ответов



Рисунок А.1 – Причина выбора направления «Зарубежное регионоведение»

Изучение китайского до поступления

11 ответов

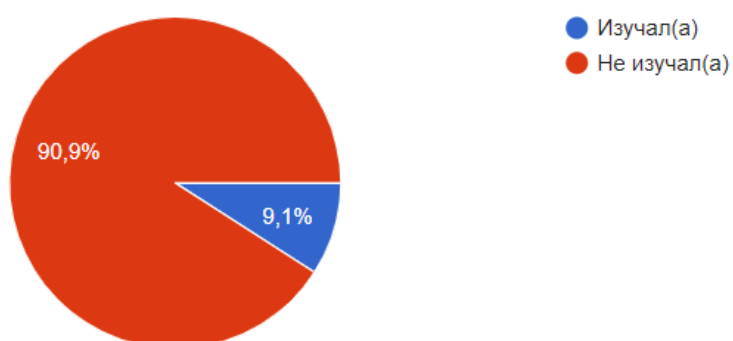


Рисунок А.2 – Изучение китайского до поступления (первый курс)

Сложности в изучении китайского языка

22 ответа

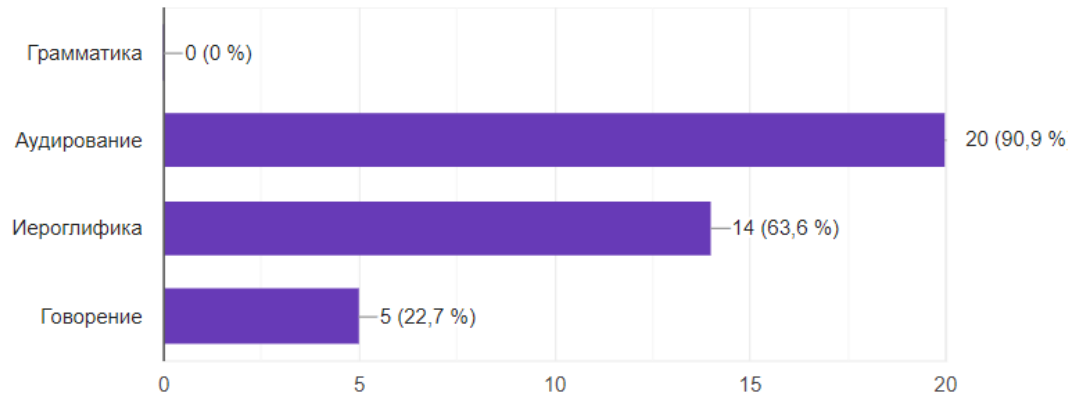


Рисунок А.3 – Сложность в изучении китайского языка (первый курс)

Как бы Вы оценили свою языковую подготовку от 1 до 10?

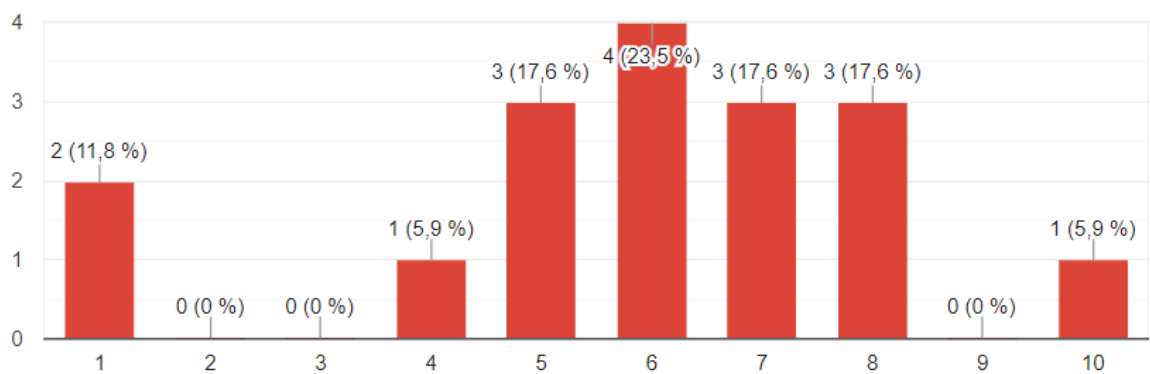


Рисунок А.4 – Оценка языковой подготовки (второй курс)

Цели на год в Китае

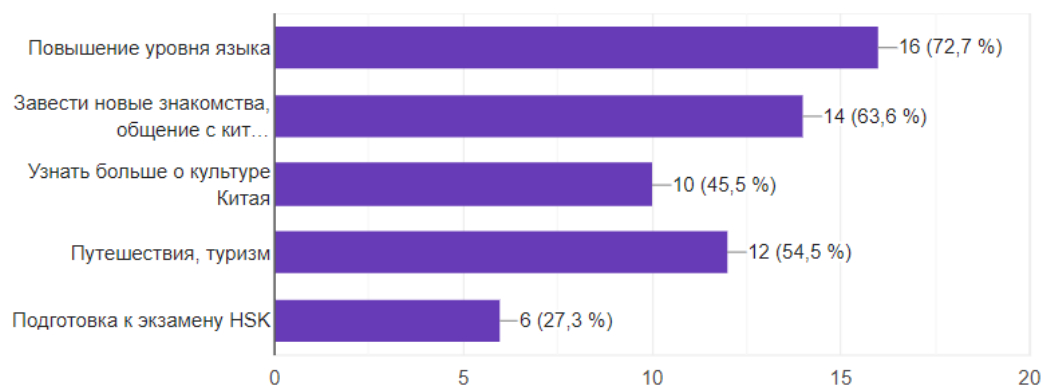


Рисунок А.5 – Цели на год в Китае (второй курс)

Какой язык используется для коммуникации?

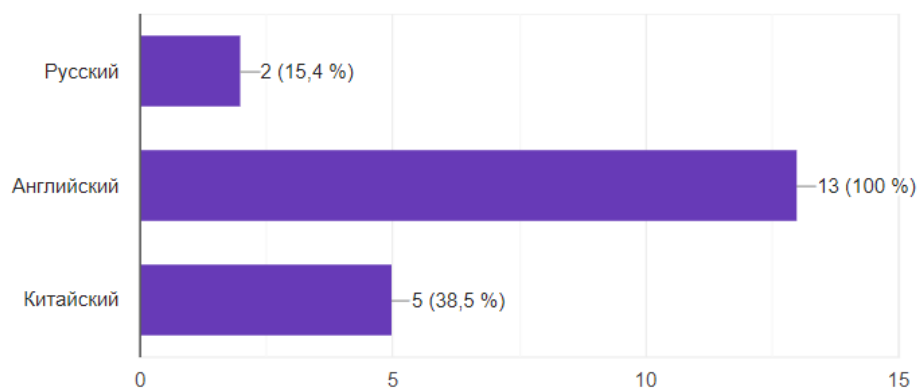


Рисунок А.6 – Обозначение языка коммуникации (второй курс)

Какой язык используется для коммуникации?

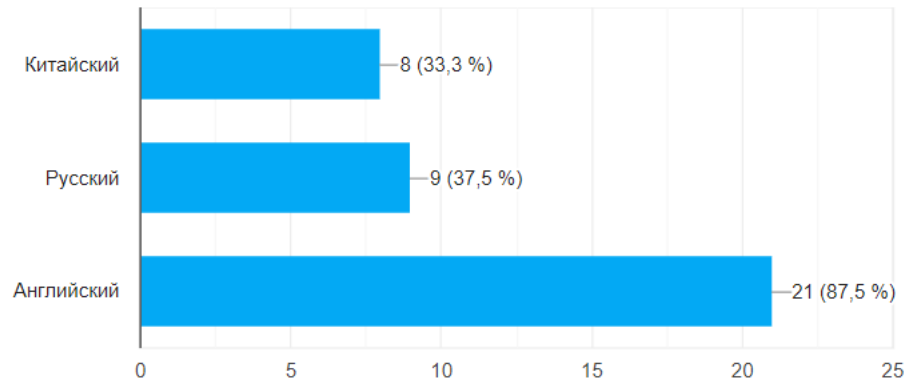


Рисунок А.7 – Обозначение языка коммуникации (иностранные студенты)

Ваш уровень HSK? Если не сдавали экзамен, то выбирайте ноль.

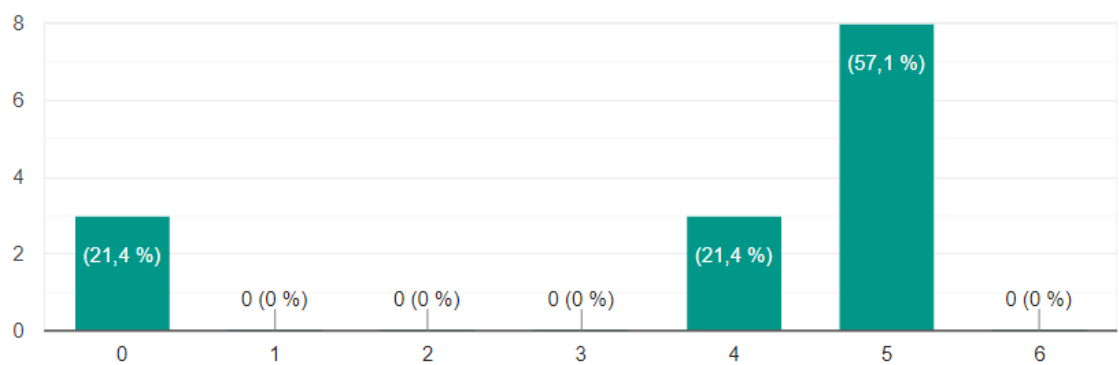


Рисунок А.8 – Уровень владения языком (третий курс)

Какое умение больше всего пригодилось в Китае?

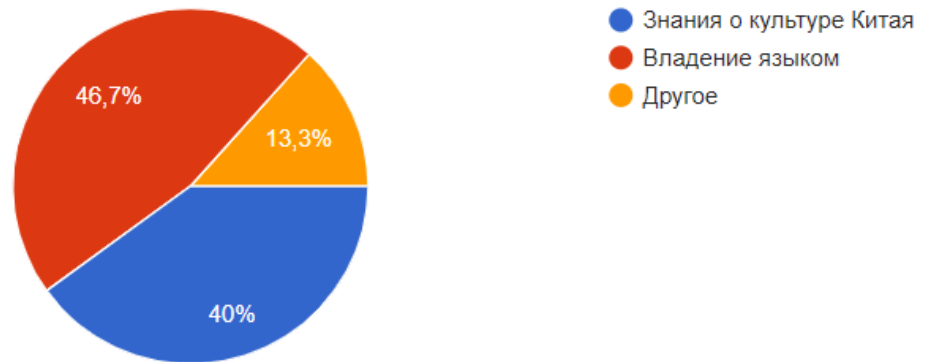


Рисунок А.9 – Необходимые навыки в Китае (третий курс)

С кем Вы в основном общались?

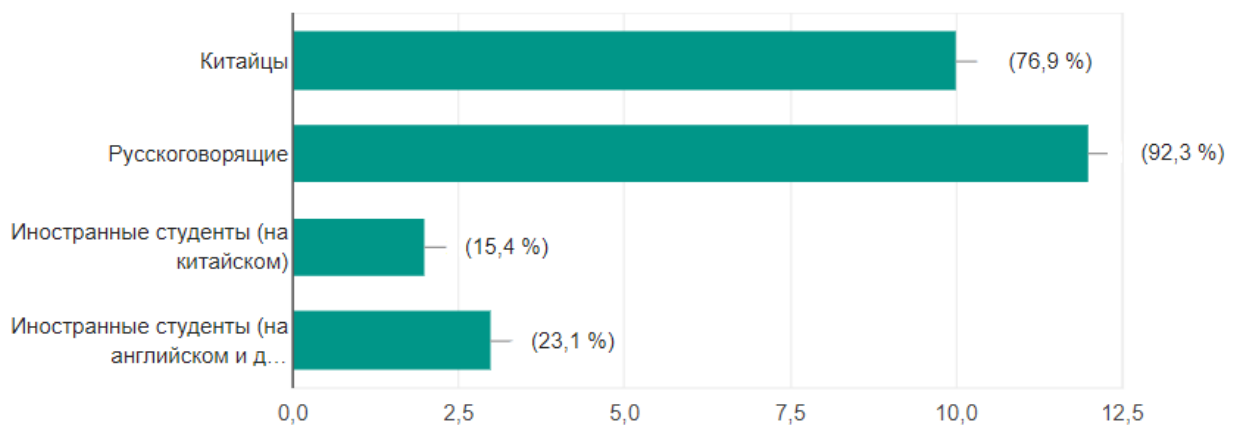


Рисунок А.10 – Круг и язык общения (третий курс)

Как Вы общались с китайскими студентами?

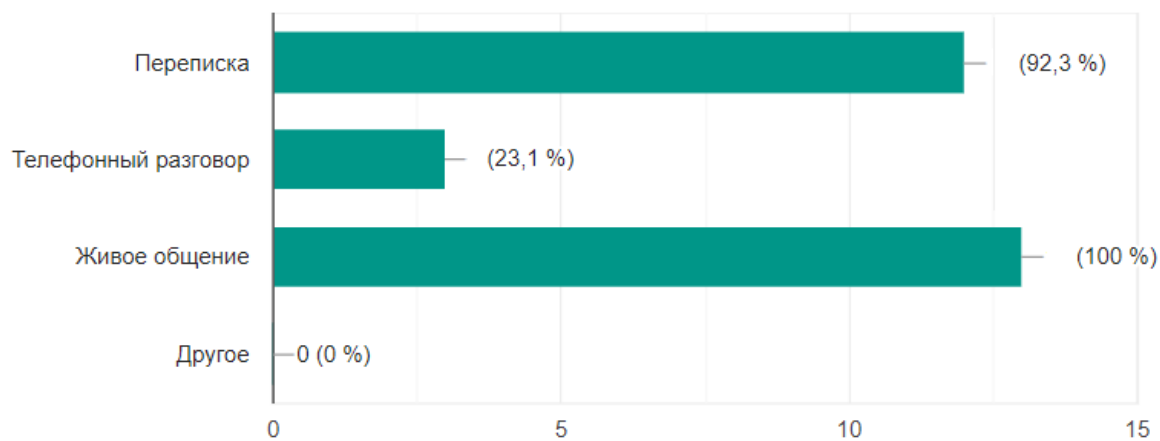


Рисунок А.11 – Язык общения с китайскими студентами (третий курс)

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ПРИМЕРЫ АНКЕТ

АНКЕТА Б.1

ОПРОСНИК ДЛЯ СТУДЕНТОВ 1 КУРСА НАПРАВЛЕНИЯ «ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ. АЗИАТСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»

1) Почему Вы решили обучаться на данном направлении?

2) Учили ли Вы когда-нибудь китайский до этого? Что Вам в нём больше всего нравится, а что вызывает сложности?

3) Были ли Вы когда-нибудь в Китае? Если да, то какое впечатление на Вас произвёл Китай? Какие у Вас ожидания от предстоящей учёбы на 3м курсе в Китае?

4) Какими способами/методами Вы изучаете китайский язык?

5) Какие у Вас цели после окончания университета? Какие видите перспективы? Как Вы понимаете свою специальность?

6) Чем, на Ваш взгляд, может Вам быть полезен китайский язык?

- 7) Общались ли Вы когда-нибудь с китайскими студентами? Если да, то был ли это положительный опыт? Способствовало ли это повышению Вашего уровня китайского языка или общей эрудированности касательно Китая? Поясните.

АНКЕТА Б.2

ОПРОСНИК ДЛЯ СТУДЕНТОВ 2 КУРСА НАПРАВЛЕНИЯ «ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ. АЗИАТСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»

- 1) Как бы Вы оценили свою языковую подготовку от 1 до 10?

- 2) Имеется ли у Вас сертификат HSK? Если да, то какой уровень?

- 3) Какие эмоции вызывает у Вас приближающаяся поездка в Китай? Почему именно эти эмоции?

- 4) Как проходит Ваша подготовка к поездке?

5) Что Вас больше всего беспокоит в приближающейся поездке?

6) С чем, как Вам кажется, Вы легко справитесь по прибытию в Китай?

7) Что, на Ваш взгляд, самое важное в подготовке перед поездкой?

8) Что Вы ожидаете от Китая больше всего?

9) Какие у Вас цели на этот год в Китае?

10) Имеется ли у Вас опыт общения с китайскими студентами? Если да, то был ли это положительный опыт? Поясните.

11) Задумывались ли Вы о том, какие проблемы могут возникнуть во время Вашего пребывания в Китае? Как Вы думаете, что может послужить их причиной (культурные различия, недостаток владения языком и др.)?

- 12) О чём бы Вам хотелось узнать (от преподавателей, студентов старших курсов) до поездки в Китай?

- 13) Проходили ли у Вас встречи/собрания, посвящённые поездке в Китай, презентации старшекурсников про города и вузы, где они обучались? Были ли встречи информативными? Если нет, то какая информация не была представлена?

АНКЕТА Б.3

ЧАСТЬ 1. ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ВЕРБАЛЬНОЙ / НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ У РУССКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Опишите особенности в поведении китайцев, которые, на Ваш взгляд, отличаются от поведения русских. Что Вас удивило (в приятном и неприятном смысле), что показалось странным, что, как Вам кажется, стоило бы перенять русским от китайцев?

Ответьте согласно приведённым ниже пунктам:

1. Контактность (стремление к общению)
2. Неформальность (предпочтение деловому или неформальному общению; стили речи, варианты обращения к старшим)
3. Коммуникативная самоподача (как человек держит и ведёт себя перед публикой; принято ли хвалить себя и свои заслуги и т. д.)
4. Вежливость
5. Регулятивность (принято ли в Китае диктовать другим людям как им поступить, делать замечания и т. д.)

ЧАСТЬ 3. РАЗЛИЧИЯ В ПОВЕДЕНИИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В СОЦИАЛЬНО-БЫТОВЫХ СИТУАЦИЯХ

1) Преподавателя зовут Чжан Юй Си / Иванов Андрей Петрович. Как бы Вы обратились к преподавателю?

2) Ваш друг зовёт Вас поужинать, но у Вас уже есть планы. Что Вы ему скажете?

3) На экзамене все получили хорошие оценки, кроме Вашего друга. Как Вы его подбодрите?

4) Вы заметили, что у Вашего друга что-то на лице / на зубах / на волосах. Вы промолчите или скажете ему об этом? Что Вы скажете?

5) Ваша подруга купила новую одежду, которая ей совершенно не идёт. Она спрашивает Ваше мнение. Что вы ей ответите?

6) Ваш сосед/соседка каждый день слушает музыку или громко разговаривает по телефону в то время, когда Вы ложитесь спать. Вам это очень мешает. Что Вы ей скажете?

7) В магазине дегустация. Вы попробуете продукт или пройдёте мимо?

8) Преподаватель потерял Вашу работу, на которую Вы потратили все выходные. Как Вы отреагируете и поступите?

- 9) Ваш русский/китайский друг рассказывает Вам историю. Вы не поняли предложение и попросили повторить ещё раз. Однако, даже после того, как друг повторил, Вам всё ещё не ясно, что он имел в виду. Вы промолчите или попросите его повторить ещё раз? Что Вы скажете?
-
- 10) Вы хотите познакомиться с русским/китайским студентом. Что Вы для этого сделаете? Как начнёте диалог?
-
- 11) Вам не хватает денег на какую-то покупку. Будете ли Вы просить в долг у друзей?
-
- 12) Ваш друг занял у Вас денег и не отдаёт. Что Вы ему скажете? Как долго Вы будете ждать пока он не вернёт долг?
-
- 13) Вам нагрубил незнакомый или малознакомый человек старше Вас (продавец, гардеробщица, кондуктор). Как Вы поступите? Почему?
- 14) Что важно знать когда Вы идёте в гости к русскому/китайскому другу?
-
- 15) Вы опоздали на занятие. Вы незаметно пройдёте на своё место или заговорите с преподавателем?
-
- 16) Преподаватель сделал Вам замечание. Ваша реакция?
-
- 17) Опишите свой типичный выходной день.
-
-

ЧАСТЬ 4. КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

- 1) Как можно применить знания, полученные за период обучения в ЮУрГУ, с целью построения карьеры?
-
-

2) Могли бы Вы назвать свой уровень владения китайским языком достаточным для успешной коммуникации в профессиональной сфере?

3) Какие есть перспективы развития у выпускников данного направления? Планируете ли Вы трудоустроиваться или продолжать обучение?

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ АДАПТАЦИОННОГО ПЕРИОДА ВО ВРЕМЯ ПРЕБЫВАНИЯ В КИТАЕ

АДАПТАЦИОННЫЙ ДЕНЬ 1:

登机 (dēng jī) регистрация (check-in)

登机牌 (dēng jī pái) билет на самолёт

护照 (hùzhào) паспорт

签证 (qiānzhèng) виза

转机 (zhuǎnjī) пересадка

您的行李超重了 (nín de xínglǐ chāozhòngle) У Вас перевес.

请在 4 号登机口登机 (qǐng zài 4 hào dēng jī kǒu dēng jī) Проходите на посадку через выход номер 4.

我找不到行李了 (wǒ zhǎo bù dào xínglǐle) Я не могу найти свой багаж.

我们来不及 (wǒmen lái bu jí) Мы опаздываем.

我迷路了 (wǒ mílùle) Я потерялся.

我们马上到 (wǒmen mǎshàng dào) Скоро приедем.

宿舍 (sùshè) общежитие

房间 (fángjiān) комната

室友 (shìyǒu) сосед по комнате

办公室 (bàngōngshì) офис (обычно есть при общежитиях, в нем решаются все вопросы)

押金 (yājīn) депозит

退押金 (tuì yājīn) вернуть депозит

钥匙 (yàoshi) ключ (обычный)

房卡 (fáng kǎ) ключ-карта

超市 (chāoshì) магазин

食堂从几点到几点开门? (shítáng cóng jǐ diǎn dào jǐ diǎn kāimén?) Со сколько до сколько работает столовая?

我怎么办 WiFi 吗? (wǒ zěnmē bàn WiFi ma?) Как сделать вайфай?

不是免费的, 要付钱 (bùshì miǎnfèi de, yào fù qián) Это не бесплатно, нужно заплатить.

请帮我吧行李送到房间 (qǐng bāng wǒ ba xínglǐ sòng dào fángjiān)

Пожалуйста, помогите мне отнести мои вещи до комнаты.

АДАПТАЦИОННЫЙ ДЕНЬ 2:

教学楼 (jiàoxué lóu) учебное здание

汉语学院 (hànyǔ xuéyuàn) институт китайского языка

留学生 (liúxuéshēng) иностранный студент

进修生 (jìnxiū shēng) аспирант

交换生 (jiāohuàn shēng) студент по обмену

本科生 (běnkē shēng) бакалавр

研究生 (yánjiū shēng) магистр

课程表 (kèchéng biǎo) расписание занятий

分班考试 (fēn bān kǎoshì) replacement test

考试结果 (kǎoshì jiéguǒ) результаты экзамена

看课程, 领取教材 (kàn kèchéng, lǐngqǔ jiàocái) ознакомиться с предметами,
получить учебные материалы

受理换班, 换教材 (shòulǐ huànbān, huàn jiàocái) сменить группу, сменить
учебные материалы

开学典礼 (kāixué diǎnlǐ) церемония открытия учебного года

考试结果什么时候出来? (kǎoshì jiéguǒ shénme shíhòu chūlái?) Когда будут
результаты экзамена?

我想办 SIM 卡. (wǒ xiǎng bàn SIM kǎ.) Я хочу сделать сим-карту.

China Mobile (中国移动) (zhōngguó yídòng)

China Unicom (中国联通) (zhōngguó liántōng)

China Telecom (中国电信) (zhōngguó diànxìn)

网路 (wǎng lù) интернет

取款机 (qǔkuǎn jī) банкомат

信用卡 (xìnyòngkǎ) кредитная карта

借记卡 (jiè jì kǎ) дебетовая карта

存款 (cúnkuǎn) положить деньги

取款 (qǔkuǎn) снять деньги

人民币 (rénmínbì) жэньминби – китайская валюта
硬币 (yìngbì) монета
钞票 (chāopiào) купюра, банкнота
现金 (xiànjīn) наличные деньги
综合楼 (zònghé lóu) многофункциональное здание

АДАПТАЦИОННЫЙ ДЕНЬ 3:

体检 (tǐjiǎn) медосмотр
做体检 (zuò tǐjiǎn) проходить медосмотр
检查身体 (jiǎnchá shēntǐ) медосмотр
身体不舒服 (shēntǐ bú shūfú) недомогание
班长 (bānzhǎng) староста группы
淘宝 (táobao) Таобао
支付宝 (zhīfùbǎo) Алипэй
微信支付 (wēixìn zhīfù) Вичат-пэй
红包 (hóngbāo) красный конверт
发给我! (fā gěi wǒ!) Отправь мне!
市内 (shì nèi) центр города
购物 (gòuwù) покупки, шоппинг
食品 (shípǐn) продукты питания
用品 (yòngpǐn) продукты потребления
出租车 (chūzū chē) такси
打车 (dǎchē) поймать такси
司机 (sījī) водитель
师傅 (shīfu) обращение к водителю
滴滴车 (dī dī chē) приложение для заказа такси
出发 (chūfā) отправление
你陪我一起去 (nǐ péi wǒ yìqǐ qù) Пойдём со мной (сопроводи меня).
请放假(qǐng fàngjià) взять отгул
迟到 (chídào) опаздывать
睡懒觉(shuìlǎnjiào) проспнуть

学分(xuéfēn) зачёт; credit

成绩(chéngjī) оценка

晚会(wǎnhuì) вечеринка